

澳門平台

PLATAFORMA



在珠海生活 Viver em Zhuhai

廉價租金吸引越來越多人到珠海居住，但珠海近關口的住屋市場亦正在改變。O valor de rendas mais baixo atrai cada vez mais pessoas para o município vizinho, mas o mercado da habitação do lado de lá da fronteira também está a mudar. | 12 - 15



PUB 廣告

2018年施政報告 LAG 2018

天鴿過後，有議員要求官員問責和相關措施。

Deputados pedem responsabilização e medidas após tufão Hato. | 8-9

中醫藥 MEDICINA TRADICIONAL CHINESA

橫琴產業園就葡萄牙註冊產品進行研究。

Parque da Ilha da Montanha estuda registo de produtos em Portugal. | 16-17

「統治階級對改變城市不感興趣」 “A classe dominante não está interessada em que a cidade mude”



利安豪 (Rui Leão) 批評房屋政策缺乏質量，又倡向中產階層提供房屋。他又表示，出歷史城區的保護規劃是非常迫切的事。他警告：「為時已晚。」

Rui Leão critica a falta de habitação pública qualificada e defende um novo tipo de oferta para a classe média. O arquiteto diz também que é urgente avançar com o plano de salvaguarda do centro histórico. “Já é tarde”, alerta.

專訪 ENTREVISTA 4-7



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

中國仍然處於社會主義初級階段

A China ainda se encontra na fase preliminar do socialismo



陳思賢 DAVID CHAN

習 近平在中共十九大工作報告中的思想是非常重要的，它是中共未來幾十年發展的基本理論，因為沒有好的理論基礎，沒有做好思想工作就沒有辦法推動發展工作，也沒辦法判斷國家的未來的發展趨勢，一個國家的現時的處境與未來的發展趨勢是要從思想理論入手，這是最根本的，如果這個根本都築不牢，那就不用說以後的事了，那也就是說整個方向會出現偏差，發展策略會出現問題，所以一定要做好思想理論這一點。在馬列思想發展過程中最為突出的是矛盾，矛盾是人類進化非常重要的動力，但如何看待矛盾？西方哲學家黑格爾認為這種矛盾正反之間的一種對立、

對抗中產生新的東西，馬克斯、列寧再將它物質化，也就是走進了唯物辯證觀的時候，看到了時代在改變了，所以當毛澤東在中國推動革命的時候，他要對抗的是敵我之間的矛盾，對抗誰？對抗那些西方的列強主義，對抗那些資本家和大地主，人們看到了農民要翻身，工人要興起，那時候是第一階段。

到了鄧小平的時候是一個國家發展階段，也就是生產力要不要釋放出來的問題，也就是貧富之間的問題，所以改革開放就是鄧小平思想的主軸，這個主軸的軸心就是要處理社會發展不均衡及社會發展所產生的矛盾問題，所以要激起廣大民眾有生產的意識，所以改革開放是釋放出巨大的生產力。

中國經過近四十年發展過程，現在已經進入了另一個階段，就是廣大的中國民眾，他們不祇是溫飽了，事實上已經相對的富裕，（它不是比西方、比日本、比歐美富裕，祇是相對的富裕）也就是說它的物資供應充沛了，但卻出現了一些人們對於美好生活的需要跟我們看到的生產力、生產效能及其製品的品質從無到有，現在是從有到好之間的矛盾，如果要解社會的新矛盾就要讓所有人都要知道雖然中國已經進入了新時代，但是現時仍然處於而且在相當長的時間還處於在社會主義的初級階段之中，要真正實現中國的社會主義仍有相當長的路要走。 ▽

A ideia de uma “nova era do socialismo com características chinesas”, referida por Xi Jinping no relatório do 19º Congresso, é algo muito importante, pois é esta a teoria que estará por trás do desenvolvimento do Partido Comunista Chinês nos dez próximos anos. Se não existir uma teoria bem fundamentada, ou uma boa base ideológica, não existe forma de promover o desenvolvimento nem de determinar as tendências de desenvolvimento do país. A passagem de um país da sua atualidade para o seu desenvolvimento futuro começa na teoria - esta é uma regra básica. Se esta base não for estabelecida de forma firme, então nem vale a pena falar no futuro, pois irão ocorrer mudanças de direção e problemas nas medidas de desenvolvimento. Por isso, primeiro é necessário criar uma base ideológica forte.

No desenvolvimento do marxismo e leninismo, o que mais se destacou foram as contradições. As contradições são uma força muito importante para o desenvolvimento de humanidade, mas como devemos encará-las? Segundo o filósofo ocidental Hegel, a partir da oposição de dois lados contraditórios nasce algo novo. Quando Marx e Lenine



seguiram o materialismo, ou seja, avançavam na dialética dessa filosofia, aperceberam-se de que os tempos haviam mudado e, por isso, aquando da revolução de Mao na China, o que o líder chinês queria combater eram as forças que se opunham. Quais forças? As ideologias ocidentais, os capitalistas e grandes proprietários. As pessoas aperceberam-se de que os trabalhadores do campo precisavam

de mudança, os operários queriam fortalecer-se - essa foi a primeira fase.

Chegada a era de Deng Xiaoping, entrámos numa altura de desenvolvimento para o país, estando presentes as questões antagónicas de aumentar ou não a produtividade, e a diferença entre pobre e ricos. Por isso, a reforma económica chinesa era o principal eixo da ideologia de Deng Xiaoping. O

objetivo era resolver os problemas de desigualdade e contraste no desenvolvimento da sociedade. Desta forma, foi evocada uma consciencialização direcionada para a produção entre a população, resultando num enorme salto de produtividade.

A China passou por um processo de quase 40 anos de desenvolvimento, e hoje encontra-se já numa nova etapa. Nesta nova fase, a grande maioria da população chinesa não só tem preenchidas as necessidades básicas, como na realidade já atingiu um nível de relativa prosperidade (esta não é uma prosperidade comparável com a do Ocidente ou do Japão, mas apenas um estado de prosperidade relativamente ao passado), ou seja, em termos materiais a oferta é abundante. Contudo, as exigências de qualidade de vida por parte da população passaram de exigências quantitativas de produção para exigências qualitativas, e este é o contraste atual. Para resolver este novo contraste social é preciso consciencializar toda a população de que embora a China já tenha entrado numa nova era, esta ainda se encontra na fase preliminar do socialismo. Ainda há um longo caminho a percorrer até que o socialismo pleno se torne realidade. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

沉默的改革 Reforma silenciosa

澳門博彩業復甦，但澳門博彩控股有限公司卻表現不佳。該公司表示，這一情況與路氹的上葡京工程遇挫有關。但也存在一些已知的結構性問題，如拒絕創新和管理模式極為特殊（包括與相關衛星賭場的關係）。每個運營商所提出的博彩模式對於出台相關政策而言都是非常重要的，像許多其他的政策一樣：模式、亦或是幾種組合，都是為了更好地為城市服務；或者說，是利用博彩合同的重新談判來重新調整城市發展路線。至於運營商、荷官；旅遊市場；簽證，勞動實踐，財政規劃，住房政策等方面，重新界定行業與城市的關係很重要。或者說：澳門會選擇什麼樣的博彩模式。以經濟的名義，當然肯定也有明確的政治選擇、城市發展的審美和社會文化。澳門博彩業佔經濟的比重無論在何種理論模式中都是過度的，但是有一個優點：如果政府以最小的變革程度來對未來幾十年進行規制，那麼這個行業就有足夠的實力來做出有效且有影響力的決定。

西方的運營商帶來了know-how，收入多元化，大眾旅遊，經濟繁榮和充分就業。原來的運營商曾有自己的寶藏礦：中國玩家，影子銀行和強制收購。這些年過去了，博彩自由化改變了這座城市，也留下了許多傷口。關於特許經營權（和次特許經營權）的重新談判的重點不在於是否會有舊運營商出局新運營商加入，也不論是阿德爾森到北京還是銀河想要政治權力。這場辯論一定會發生，但不會是結構性的。無論是作為開創者的本地企業澳博、還是所謂的民族主義的銀河，所提出的建議都與金沙或美高梅帶來的那些不同。彷彿一切看起來都一樣——這就是問題之一，但實際並非如此，或不應該如此。金錢和關係都無法分配政治階級；而且公民社會，在討論一個不改換博彩業的城市模式，通過更多的發展文化遺產、文化和企業家精神。博彩運營商、澳門政府和北京之間的妥協將決定未來幾年、十年裡那些事物會改變，或者在一切都維持原樣。奇怪的是，這一切都同時被擺上檯面，在一片喧囂的沉默中。▼

A recuperação económica da indústria do jogo contrasta com a performance menos positiva da SJM. Circunstancial, diz a empresa, relacionada com contratempos na obra do Grand Lisboa Palace, no Cotai. Mas também há problemas estruturais conhecidos, como a resistência à inovação e um modelo de governação muito particular – incluindo a relação com os casinos satélite. O modelo de jogo que cada operadora propõe é especialmente relevante numa discussão política por fazer – como tantas outras: o modelo, ou a conjugação de vários, que melhor serve a cidade; ou melhor, como realinhar a cidade aproveitando a renegociação dos contratos de jogo.

Na relação com operadoras, junkets; mercados turísticos; nas políticas de vistos, prática laboral, ordenamento fiscal, habitação... importa redefinir a relação da indústria com a cidade. Ou melhor: que cidade esta molda com que modelo de jogo. Em nome da economia, claro, mas também com opções políticas claras e uma cultura estética e social de desenvolvimento urbano.

O peso do jogo na economia, excessivo em qualquer modelo teórico, tem contudo uma vantagem: se o Governo se preparar para regular as próximas décadas com o mínimo de sentido transformador, o sector tem força suficiente para que as decisões sejam

consequentes e produzam efeito.

Os operadores ocidentais trouxeram 'know-how', diversificação da receita, turismo de massas, 'boom' económico e pleno emprego. Os operadores originais tinham o mapa da mina: o jogador chinês, banca paralela e cobrança coerciva. Passados estes anos, a liberalização do jogo mudou a cidade – deixando muitas feridas. O foco de interesse na renegociação das (sub) concessões não é o de saber se sai ou entra algum operador, se Adelson a Pequim ou se a Galaxy quer poder político. Far-se-á certamente esse debate. Mas esse não é estrutural.

A SJM, local e iniciática, ou a Galaxy, supostamente nacionalista, representam propostas diferentes das que trazem a Sands ou da MGM. Parece tudo igual – e esse é um dos problemas – mas não é. Ou não devia ser. Nem o dinheiro, nem as relações, dispensam a classe política; ou, aliás, a sociedade civil em geral - da discussão de um modelo de cidade que, não tem alternativa ao jogo, por mais património, cultura e empreendedorismo que tente anunciar. O compromisso entre os operadores de jogo, o Governo e Pequim vai definir se alguma coisa muda ou se tudo fica na mesma nas próximas décadas. Curiosamente, está tudo ao mesmo tempo em cima da mesa. Num silêncio ensurdecedor. ▼

對焦 REGISTOS

恐襲再臨紐約城 Terrorismo voltou a Nova Iorque

這是「自9·11以來，紐約市所遭遇最嚴重的恐怖攻擊事件」。周二晚上，烏茲別克移民塞波夫 (Sayfullo Saipov) 在曼哈頓下城駕駛小卡車撞向自行車道，事件導致8人死亡。塞波夫現年29歲，已被法院正式起訴。他於車內留下支持伊斯蘭國 (ISIS) 的字條，FBI 截獲另一名同樣來自烏茲別克涉案男子，其協助塞波夫作案。

Foi considerado o pior ataque terrorista em Nova Iorque desde o 11 de setembro. Na terça-feira à noite, Sayfullo Saipov, imigrante uzbeque, entrou por uma ciclovia com um camião. Matou oito pessoas e feriu 11, na baixa de Manhattan. O homem, de 29 anos, já foi formalmente acusado e ouvido em tribunal. Saipov terá deixado uma nota a dizer que atuou em nome do grupo jihadista Daesh. Entretanto, o FBI intercetou outro homem, também de origem uzbeque, que pode ter ajudado.



專訪 ENTREVISTA

「我們該正視公屋問題」 “Devíamos estar preocupados com a habitação pública”



建築師利安豪(Rui Leão)指現時屋及社屋的建造方式「不負責任」。

利安豪因筷子基公屋項目的設計而成名。他與卡洛塔·布魯尼(Carlotta Bruni)聯手的作品被國際建築師學會評為2017年度100大建築佳作。在與本報的專訪裡，他提到有關公共房屋建設的問題，指出澳門缺乏的文化遺產的保護及城市規劃。另總結由他新上任的葡語國家建築師委員會(CIALP)的工作，而他更成為了該會首位來自澳門的主席。

澳門平台：您上任葡語國家建築師委員會(CIALP)時說轉移到澳門能轉化為更多的

知識交流和創造不同文化的匯點。澳門和委員會在當中會以怎樣的方式獲益？

利安豪：去年在中葡論壇—部長級會議舉行後，我們委員會隨即組織了圓桌會議，討論關於如何把澳門從城市化的角度出發，將之打造為中國與葡語國家間的橋樑。恆常的座談會和會議中，卻鮮見對想法的討論。對城市的思量不該是一人而就，唯我們缺乏了這一民主進程。缺了這一環，我們的生活很煎熬，因為我們沒建造任何適切的東西。時效性在這裡非常重要。除此以外，目前委員會是一個由廣州市政府倡議合辦的有關公共藝術及公共空間研討會的合作夥伴。這個在市政府內的討論，以及作為一國際活動著實非常有趣。看出真正作出改變的意向，了解公共空間管理、城市管理以及提升社區和藝術家之間的對話層次。這正是委員會加入的初衷，我們的參與也很重要。因為這樣，委員會才能向中國的市民分享經驗和推進發展。

澳：澳門作為中國與葡語國家的中間橋樑，在很多不同方面都有著這樣的角色。建築業有受益於此嗎？

利：都是為專業人士而設的機會。在實踐中項目的高端商業要求或政府角色仍有待觀察，會需要具備一定水平的專業人士。通常討論會都在工作的地方進行，這意味著心態的改變，也取決於我們是否願意參與。這很大程度上取決於澳門建築師協會，例如澳門建築師協會可以積極參與中葡論壇的會議，接近不同領域的專業人士來進入其他市場。另該利用活動如澳門國際貿易投資展覽會(MIF)，裡面所提供的組織良好的交流對接會。這些都

ARQUITETO RUI LEÃO CRITICA O MODELO DE HABITAÇÃO PÚBLICA ADOTADO NA REGIÃO E DEFENDE A NECESSIDADE DE HAVER NOVAS SOLUÇÕES PARA A CLASSE MÉDIA-BAIXA.

Acaba de ser reconhecido pelo design de um projeto de habitação pública na zona do Fai Chi Kei. Rui Leão e Carlotta Bruni, que assinam a obra em conjunto, foram selecionados para a mostra dos 100 Arquitetos de 2017 da União Internacional dos Arquitetos. Em entrevista ao PLATAFORMA, Rui Leão fala dos problemas do modelo de habitação pública, deixa críticas à forma como o património e o urbanismo estão a ser negligenciados no território, e faz um balanço do trabalho do Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa (CIALP), desde que assumiu a presidência e se tornou o primeiro arquiteto de Macau a ocupar o lugar.

- Quando assumiu a presidência do CIALP disse que a transferência para Macau podia traduzir-se numa maior troca de conhecimento e criação de pontos de interculturalidade. De que forma ganharam a cidade e o organismo com a mudança?

R.L. - No ano passado, organizámos uma mesa-redonda, logo a seguir à reunião interministerial do Fórum Macau, sobre como transformar Macau do ponto de vista urbanístico e partindo dessa ideia da cidade ser uma ponte entre a China e os países de língua portuguesa. É frequente haver palestras ou conferências, mas nunca há um debate de ideias. Pensar a cidade é um exercício que não se faz sozinho. Essa evolução democrática faz-nos falta. Sem isso vivemos todos sublimados e é doloroso viver assim porque não construímos nada. Foi pontual, mas foi importante. Além disso, o conselho é neste momento parceiro num seminário, promovido pelo governo municipal de Cantão, sobre arte pública e espaço público. É interessante ser um debate dentro do município e um evento internacional. Parece haver uma intenção genuína de mudar o jogo e a maneira como se entende a gestão do espaço público, a gestão urbana e os níveis de diálogo entre administração e comunidades, passando pelos artistas. É o princípio e é muito importante que o conselho participe, por assim poder partilhar e contribuir no desenvolvimento das cidades chinesas.

- Macau, enquanto intermediária entre o Continente e os países de língua portuguesa, é uma ideia que tem sido assimilada pelas mais diferentes áreas. A arquitetura tem beneficiado com o que está a ser feito para que o território desempenhe esse papel?

R.L. - Está tudo organizado para que seja uma oportunidade para os profissionais. Falta ver se na prática há condições para que isso aconteça ou se é um projeto que se limita à alta esfera do negócio ou dos governos. Envolver os profissionais obriga a que haja uma escala. Normalmente, os ateliês estão nos sítios onde trabalham, e isso implicaria uma mudança de mentalidade. Também depende de nós termos disponibilidade para nos envolvermos. Depende muito da Associação dos Arquitetos de Macau, que pode, por exemplo, ter um papel ativo junto do Fórum Macau e fazer com que haja reuniões, proximidade entre profissionais de diferentes zonas, e acesso a outros mercados. A Feira Internacional de Macau, por exemplo, já tem uma bolsa de contactos muito bem organizada. Depende da associação aproveitá-la.

- A habitação, ou a falta dela, é um dos grandes problemas do território. Como é que pode ser minimizado?

R.L. - Em grande parte, devia resolver-se pensando a longo prazo. Há muitas opções que se podem explorar já. A Ilha da Montanha, por exemplo, tem de ser



● ●

應在指導方案前盡可能套用細節詳盡的方案，特別是對歷史城區來說。因為如果沒有通過保護歷史城區的法案，政府何以接續處理其維修的事宜。

Faz todo sentido que se aprovechem planos de pormenor, nomeadamente para o centro histórico, antes de haver o plano diretor. Se não há planos aprovados para a zona histórica, o Governo não tem base administrativa para exigir a sua manutenção.

● ●

需要建造更多公共房屋的同時，建造這類型房屋的手法也需正視。它們不該只是一堆建築群，公屋也需考量集體生活的質量。

Tem-se feito muita habitação pública, mas a maneira como está a ser construída tem de ser questionada. Não pode ser encarada como um simples empilhar de unidades. A habitação pública tem de dar resposta a uma certa qualidade de vida coletiva.

相當取決於各組織對這些資源的善用。

澳：住屋問題，或說房屋短缺是澳門幾大困擾之一。可以怎樣緩解這一難題？

利：我們更要從長遠規劃來解決這個問題。現在其實有很多的選擇可以考慮，比方說橫琴島，政府要從市民的角度出發，探討將之作為澳門領土的延伸。因此，有提前規劃的必要性。橫琴島不該只是商家的樂土，現在看到的只要各企業把她像分蛋糕一樣謀利，而沒有對城市的規劃。有趣的是，似乎會導致大片郊區滿布異常的項目。共存、家庭及舒適不在考量之列，我不看出其能發展為以人為本的城市。住屋問題的解決方法需要與鄰近地區洽商，亦有其他重要的途徑。需要建造更多公共房屋的同時，建造這類房屋的手法也需正視。它們不該只是一堆建築群，公屋也需考量集體生活的質量。住屋和街道上公共空間、聚腳點及休憩點的缺乏，都是我們所憂慮的。極小的住屋空間—限制著家庭的靈活發展，故項目期間的討論很重要，不該是次要考慮因素。公共房屋應有所準則。

澳：在城市規劃的討論期間，您提出要有有限價房項目，倡由政府報銷，並有銷售成本控制的條件。公共房屋能應對這一需求嗎？

利：公共房屋的模式雖已存在，但沒有中級的公屋。現時的房屋政策沒照顧到處中下階層及基層人士間的居民，其因通脹而遲遲未能上樓。這類型的房屋該有異於一般公屋，應是更大一點的住屋以及鄰近市區。只令最低條件的公屋推出於市面並無意義，當人們的社會觀念改變時，沒人再會想買或是租這些房子。

澳：除了住屋短缺問題外，不論公私樓在質量方面同樣惹來批評。特別是在颱風天鴿後，相關問題是由於疏忽所導致？

利：要明白颱風天鴿後的情況不完全由建築問題而來，天鴿的威力超過了所有建築標準。是時候重新思考，而不是加諸激進的思想。颱風的威力強勁，但我們也不能坐以待斃。必須採取預防措施，但如果突然有太多規條，可能又會限制很多進程。天鴿過後有建議說在內港建一道防洪牆，我感到驚訝的是，回顧過去的歷史—內港以及澳門一直作為中轉港的角色，是



交通以及自由的地方—這一特點將被破壞。有了這道牆，澳門這一個形象就要消失了。文化遺產是很重要的，在澳門我們全都在破壞文遺，這都因為不理解其重要之處。

澳：對文化遺產的保護不足夠嗎？

利：文化遺產不被視為首要。在查看公文的時候似乎是首要的項目，唯實際上在執行決定時卻相反。當有一天只剩下了議事亭前地及大三巴時，遊客會覺得不有趣，澳門也將被比下去了。

澳：事實上不缺乏渠道，而澳門的面積及經濟規模可以說是各層面的城市模範。

利：有錢不代表什麼，又沒有改變的意識。需要的是更周詳的計劃。只投資於污染較低的電動交通工具是不足夠的。例如，在市內不可能踩單車，因為缺乏城市規劃。交通流該被優先考慮，不是說把城市改得面目全非，而是起碼可以踩單車從一個地方到另一個地方。只要這樣才能產生文化。項目應該有限時，城市的轉變該一步步來而不是一個人說了算。這裡沒有意識到事情可以改變，是因為有一股很大的保

守主義，統治階級對改變城市不感興趣。

澳：那不是與過去20年的巨變起了矛盾嗎？

利：這裡只成為了幾大巨擘生財的平台，來了千千萬萬的遊客，特別是中國內地的遊客來這消費。我們這些澳門居民沒什麼很受惠。

澳：博彩業與賭場是澳門的一部分。為什麼澳門像其他同樣設有賭場的地方，如新加坡一樣，不強調這一需求和要求運營商遵守標準，使建築物具有建築價值？

利：這裡沒此作風。在大多數的比賽或課程裡，紀念獎與優異獎只是一線之差。項目質量的評分佔比是最低的。算的是哪個最便宜、施工期最短和誰已經有過經驗。沒人會把質量看得很重，因為無利可圖。我有這樣的興趣，我願意工序變得繁重和看到城市更加美好，但我只屬少數。除非比賽的評分機制改變了。

澳：目前的趨勢是沿著這個方向嗎？

利：有很多人，包括政府在內，都有很多好的意圖。我一直希望，特別是局長級的官員，他們可以改變文化。

澳：目前澳門城市化的首要問題有哪些？

利：我認為首要的一個重大問題是沒有對歷史城區的保護規劃，這樣下去只會後悔莫及。如果認為既然有照片留念就可以大肆破壞一些中式老店，模仿照片的畫面重建樓房只是第三世界的方法。另一個問題就是城市規劃法，盲目套用葡萄牙的法規，我看來是應該在細節法案前有一個整體的規劃。以澳門的情況來說，應在指導方案前盡可能套用細節詳盡的方案，特別是對歷史城區來說。因為如果沒有通過保護歷史城區的法案，政府何以接續處理其維修的事宜。房主可到法庭要求按自身意願去拆除建築物，因為沒有法律依據來阻止他們。除此之外，也應該正視公共空間的問題。澳門是一個彈丸之地，沒有其他的選擇。居民不應該付出非常高的月費用才能夠得到曬太陽和戲水。

澳：您一直強調有必要讓多元化團隊回應空間設計方面的許多問題。澳門是否正朝這個方向前進？

利：我們在對話及討論有關方面的經驗尚淺，一支專業多元的團隊方能引領跨學科的對話。這對城市化的進程很重要。若只局限於自身的領域中，可做的其實不多，因為未有深入了解問題的各個層面。

澳：很多的城市都會邀請獲獎建築師來修復舊建築及豐富城市景色，澳門在愛都酒店項目上也嘗試了這一方法，請來了建築師維埃拉(Siza Vieira)。對於收回邀請，轉而公開招標，您對此有什麼看法？

利：這很可惜。譚俊榮司長的出發點是好的，我肯定終會找到合適的辦法。我也能理解這一決定，這個項目從一開始就有很多阻滯，儘管各人的出發點都很好。也令我們明白到政府的角色其實不容易，特別是當我們想要創造更大參與度的過程時。如塔石修復項目的進程中，各方都具有一定的參與度，我自己也出席了相關很多的討論會。我覺得很多時候，人們正在利用政府的開放態度來政治化，以謀取權力。我覺得這很可悲，正是由於這些態度，政府最終不會更開放和拓展對話。▼

蘇熾琳

vista pelo Governo numa perspectiva de nós, cidadãos de Macau, nos poderemos projetar naquele espaço como uma expansão do nosso território. Para isso, tem de se começar a projetar antes. A Ilha da Montanha não deve ser vista só como um negócio para os outros. Só vejo empresários a dividirem o espaço como se fosse fatias de bolo. Não há uma ideia de cidade. Há interesses que, ao que parece, vão resultar numa grande acumulação de subúrbios cheios de projetos aberrantes. Não se está a pensar no convívio, nas famílias, no conforto. Não me parece que se possa tornar numa cidade que sirva. A solução para a habitação também passa por negociarmos com os nossos vizinhos. Há outras medidas importantes. Tem-se feito muita habitação pública, mas a

maneira como está a ser construída tem de ser questionada. Não pode ser encarada como um simples empilhar de unidades. A habitação pública tem de dar resposta a uma certa qualidade de vida coletiva. Não se está a permitir que haja espaços de convívio, de encontro e de bem-estar entre o apartamento e a rua. Todos devíamos estar preocupados. Os fogos são muito pequenos e não permitem um desenvolvimento flexível da família. É importante que haja esta discussão durante os projetos. Não é à posteriori. A habitação pública devia ter outro tipo de exigências. - Na altura da discussão da lei do planeamento urbanístico, insistiu que devia haver projetos de habitação de custo controlado, participados pelo Governo e com a condição de controlo

dos custos de venda. A habitação pública corresponde ao que sugeriu?

R.L. - Existe um modelo de habitação pública, mas não existe um modelo de habitação intermédia. Falta uma solução para as pessoas que ficaram ensanduichadas entre a classe média-baixa e a classe que não tem acesso a habitação, e que, pela inflação do mercado, deixaram de ter possibilidade de comprar casa. Este tipo de habitação não teria as mesmas características da pública. Teria fogos maiores e estaria mais integrada na cidade. Não faz sentido saturar o mercado com mais habitação com condições mínimas porque, naturalmente, toda gente tem a perspectiva de uma certa evolução social. Quando isso acontecer, ninguém vai querer comprar ou arrendar essas casas.

- Além da escassez, também há críticas à qualidade da construção, tanto na pública como na privada. As queixas aumentaram depois do tufão Hato. Há de facto negligência?

R.L. - Tem de se perceber que as consequências do tufão Hato não estiveram, necessariamente, relacionadas com problemas de construção. O impacto do tufão superou qualquer 'standard' de construção. É altura de repensar, mas sem entrar em radicalismos. O tufão foi muito violento, mas não podemos viver à espera duma calamidade como esta. Tem de haver medidas de precaução, mas se de repente há demasiadas regras não se vai conseguir fazer nada. No rescaldo temos de desdramatizar. Depois do tufão, falou-se em construir um muro no Porto

Interior. Fiquei assustado só de pensar que toda a história de Macau – que está no Porto Interior e que assenta no facto de o território ser um entreposto, e na ideia de trânsito e liberdade – ia ser destruída. Se há um muro, esse imaginário de Macau desaparece. É por isso que o património é importante. Em Macau, estamos todos a destruir o património, porque não se percebe porque é que ele é importante.

- Não se está a fazer o suficiente para proteger o património?

R.L. - O património não é uma prioridade. Se lermos qualquer diploma, parece que sim, mas na realidade, e quando se tomam decisões, o património nunca manda. Há de haver uma altura em que isto rebenta. Quando só houver a Praça do Leal Senado e as Ruínas de São Paulo, os próprios turistas vão achar que não chega e Macau fica uma espécie de lixo.

- Não é uma questão de falta de meios. Aliás, pelo tamanho e capacidade económica, Macau podia ser uma cidade-modelo a todos os níveis.

R.L. - Ter dinheiro não quer dizer nada. Não há uma consciência transformadora. É preciso haver sofisticação. Não basta investir em meios de transporte elétricos que poluam menos. Por exemplo, é muito difícil andar de bicicleta porque não há planeamento. A circulação tem de ser uma prioridade. Não se vai transformar a cidade numa ciclovia de repente, mas devia haver uma forma de se ir de um lado ao outro em bicicleta. É assim que se cria uma cultura. Os projetos têm de ser temporizados. As cidades só se mudam por ondas, não por autoritarismos. Aqui não há a percepção de que as coisas se podem mudar. Há um grande conservadorismo. A classe dominante não está interessada em que a cidade mude.

- O que acaba por ser contraditório na medida em que a cidade sofreu uma transformação gigante nos últimos 20 anos.

R.L. - Criaram-se plataformas de enriquecimento para certos grupos e para virem cá milhões de pessoas, especialmente da China continental, gastarem dinheiro. Não tem nada que ver conosco, população de Macau.

- O jogo e os casinos são parte da cidade. Porque é que Macau, à semelhança de outros territórios onde também há casinos como Singapura, não capitaliza isso a seu favor e exige às operadoras que cumpram critérios de maneira a que os edifícios tenham valor arquitetónico?

R.L. - Não temos essa cultura. Na maioria dos concursos, o currículo, o mérito e as distinções valem muito pouco. A qualidade

do projeto tem uma pontuação mínima. Conta quem vende mais barato, quem faz mais depressa e quem já fez daquele tamanho. Nunca se privilegia a qualidade porque não há esse interesse. Eu tenho esse interesse, para ter mais trabalho e ver a cidade mais qualificada, mas estou em minoria, porque senão os concursos teriam outros critérios.

- A tendência é para seguir esse caminho?

R.L. - Há muita gente, inclusive no Governo, que está cheia de boas intenções. Tenho sempre esperança, nomeadamente nalguns secretários, que consigam mudar a cultura.

- Quais são os principais problemas de urbanismo que a cidade enfrenta?

R.L. - O primeiro problema que considero grave é não haver um plano de salvaguarda para o centro histórico. Há de haver uma altura em que será tarde mais. Aliás, já é tarde. Se acham que não faz mal destruir estas lojas chinesas porque temos fotografias... Reconstruir os edifícios a partir de fotografias é uma solução de terceiro mundo. Também considero um problema a lei do planeamento urbanístico que, só para seguir a lei de Portugal, prevê que se deve avançar com o plano diretor antes do plano de pormenor. No caso de Macau, faz todo sentido que se aprovechem planos de pormenor, nomeadamente para o centro histórico, antes de haver o plano diretor. Se não há planos aprovados para a zona histórica, o Governo não tem base administrativa para exigir a sua manutenção. Os proprietários podem ir para tribunal e exigir demolir o que quiserem porque não há uma base legal que os impeça. Além disso, devia haver uma maior preocupação com o espaço público. Macau é um sítio muito compacto e não oferece alternativas em termos lúdicos. Não devia ter de pagar uma mensalidade altíssima para poder apanhar um bocado de sol e dar um mergulho.

- Sempre defendeu a necessidade de haver equipas multidisciplinares como resposta a muitos problemas ao nível da conceção do espaço. Macau tem progredido nesse sentido?

R.L. - Estamos muito verdes na questão do diálogo e do debate. A capacitação profissional pode servir a cidade se houver diálogos e pontes interdisciplinares. Isso é muito óbvio no urbanismo. Não conseguimos resolver nada se nos limitarmos à nossa área, porque não conseguimos perceber a dimensão dos problemas.

- Convidar arquitetos premiados para recuperar edifícios antigos e enriquecer a paisagem urbana é uma

solução seguida por muitas cidades. Macau também tentou essa via, quando entregou por ajuste direto o projeto de reconstrução do antigo Hotel Estoril ao arquiteto Siza Vieira. Como olha para a decisão de retirar o convite e de se fazer um concurso público?

R.L. - Foi pena. O secretário Alexis Tam estava cheio de boas intenções. Tenho a certeza de que se ia chegar a uma boa solução para a cidade. Também entendo a decisão porque foi um processo que não correu bem desde o início, apesar de todas as boas intenções. Isto também nos ajuda a perceber que o exercício do governo não é fácil, sobretudo quando se querem criar processos mais participativos. O processo de recuperação do Tap Seac foi bastante participativo. Estive em várias sessões. Senti em muitos momentos que as pessoas se estavam a aproveitar da abertura do Governo para se politizar, dar-se importância e conseguir algum poder. Achei lastimável. É por causa destas atitudes que o Governo acaba por não ser mais aberto e dialogante.

Sou Hei Lam

●
●
城市的轉變該一步步來而不是一個人說了算。這裡沒有意識到事情可以改變，是因為有一股很大的保守主義，統治階級對改變城市不感興趣。

As cidades só se mudam por ondas, não por autoritarismos. Aqui não há a percepção de que as coisas se podem mudar. Há um grande conservadorismo. A classe dominante não está interessada em que a cidade mude.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

Pintura de Porcelana
Porcelain Painting



monitora/monitor: Arlinda Frota

autora/author: Arlinda Frota

INICIADOS . BEGINNERS	AVANÇADOS . ADVANCED	INICIADOS . BEGINNERS
<p>Terças e Quintas Tuesdays and Thursdays 18h30 - 21h30</p> <p>início/starts: 07/11/2017 fim/finishes: 14/12/2017 total: 36 horas/hours 12 sessões/sessions propina/fee: MOP 1080 *</p>	<p>Segundas e Quartas Mondays and Wednesdays 18h30 - 21h30</p> <p>início/starts: 06/11/2017 fim/finishes: 13/12/2017 total: 36 horas/hours 12 sessões/sessions propina/fee: MOP 1080 *</p>	<p>TARDE . AFTERNOON Segundas e Quartas Mondays and Wednesdays 15h00 - 18h00</p> <p>início/starts: 06/11/2017 fim/finishes: 13/12/2017 total: 36 horas/hours 12 sessões/sessions propina/fee: MOP 1080 *</p>
língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **		patrocínio/sponsor: Fundação Macau
local/venue: Av. do Dr. Francisco Vieira Machado, nº 431-478, Edif. Nam Fung 13º andar A, sala 3, Macau		
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ. DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment. * Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy. ** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.		
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		www.casadeportugal.org portugal@macau.cfm.net

政治 POLÍTICA

天鴿主導施政報告期望

Hato domina expectativas para as LAG

■ 蔡少民 KENNETH CHOI

行政長官崔世安將於11月14日發表《2018年財政年度施政報告》，有立法議員希望措施可優化防災安全機制，使官員問責方面更有效。

8月23日颱風天鴿襲澳，造成10人死亡，240多人受傷，本澳主要基礎設施故障的結果，有立法議員希望政府就明年發表的施政報告中可引入應對災害的新措施。行政長官崔世安發表施政報告前，「防災」安全程序的審視及行政失誤的問責或主導著某些議員的提問。公務員宿舍、支援家庭政策亦有待隨之而上。行政長官崔世安會在11月14日先到立法會發表明年度施政報告，翌日再到立法會就施政報告內容回答議員提問，5位司長期後（11月22日至12月5日）亦會就各自領域施政方

針政策到立法會與議員辯論。政府早前並就施政報告收集市民意見，共收到意見和建議共2,176份，包括房屋、交通、醫療、教育、社會保障及各類惠民措施等。

代表工聯的新任直選議員梁孫旭正是要求改善問責制度的其中一名議員。他向本報提到，天鴿風災突顯出氣象局的混亂情況，廉政公署亦有提到氣象局失當，前局長馮瑞權亦在風災事件上失職，但他至今仍未受到處分。梁孫旭表示：「俗語有曰：多講無謂，行動最實際，施政報告在官員問責方面希望能夠設定改革目標，具期限完成和有可操作性的施政舉措，以提升官員的績效和服務質素，實現社會善治的施政目標。」

議員梁孫旭表示，多項與官員問責相關的法律法規自2010年生效，然而市民大眾的感覺是形同虛設，儘管廉政公署與審計署多番揭

發政府部門違法亂象，但鮮見有領導主管的官員承擔責任，對於違規違法的官員欠缺懲處機制，嚴重影響政府的管治威信及整體公務員的士氣。

而新任立法議員林玉鳳則希望討論水、電公司在天鴿襲澳時癱瘓的事宜。她希望審視發生災害時的安全程序。

她指：「例如電錶房應放哪裡，這些關乎到建築安全規章的更新，再例如打風期間，低窪地方的擋潮閘何時要開，車輛何時不要泊在低窪地方等，這些也應該要有所規定，不能只是單單的呼籲。」林玉鳳覺得這些也不是很複雜的事情，施政報告內應該可以提出，冀能在冬季做好基建，以預防明年的颱風季。

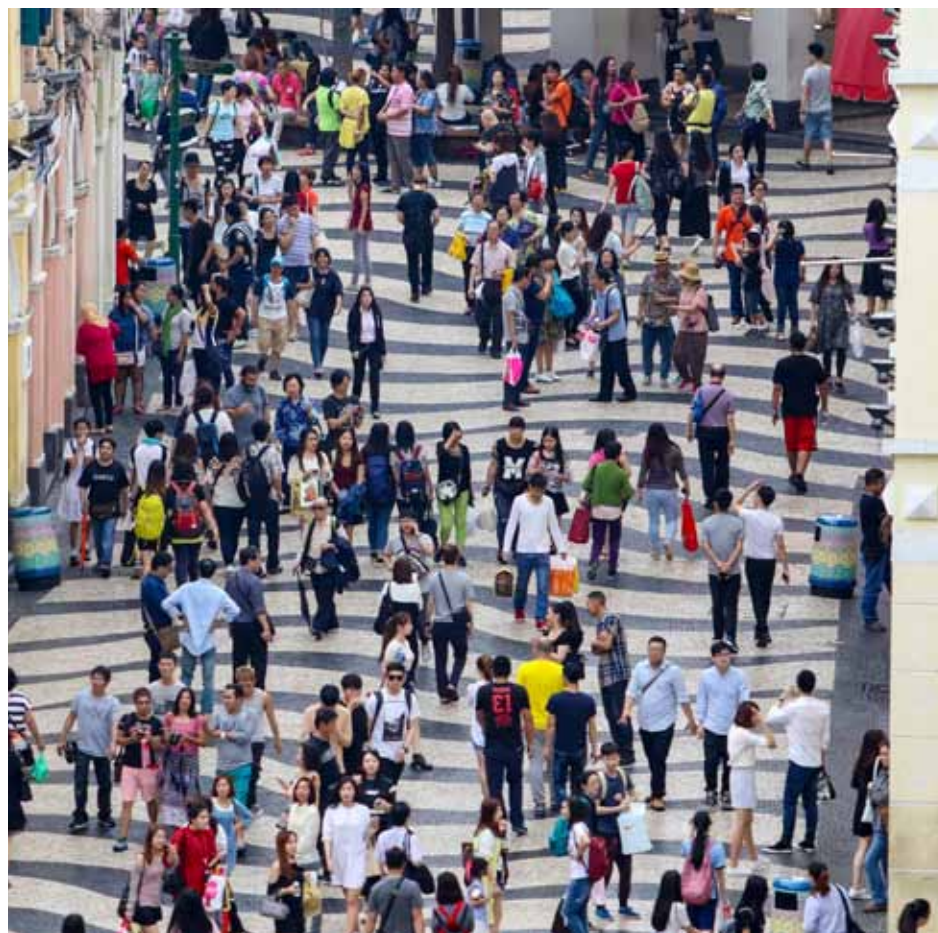
立法議員高天賜仍然爭取公務員宿舍的權益，他指政府經常強調公務員是最大的資源，每一次有災難事件，政府不論是行政長

官或司長也會稱讚治安警、海關、消防與司警等所作的努力，但高天賜認為政府對公務員的關心較弱且不足夠。

他指：「預留土地建宿舍給公務員是他們回歸多年提出的訴求，但現在仍然十劃未有一撇，建公務員宿舍有實際需要，特別是紀律部隊，因為他們集中居住，無論對召集、管理、應變也有好處，希望施政報告能夠預留多些土地興建公務員宿舍與經濟房屋。」立法議員黃潔貞再次要求更多支援家庭的政策。她期望在支援家庭方面，不論經濟支援或房屋政策的支援也能在施政報告內可以體現。她表示：「希望施政報告能增加資源，減輕居民照顧家庭的壓力，設立護老者及殘疾人士的照顧者津貼，擴大托兒、安老及殘疾人士照顧服務等。」

OS DEPUTADOS ESPERAM MEDIDAS PARA MELHORAR OS MECANISMOS DE SEGURANÇA E TORNAR MAIS EFICAZ A RESPONSABILIZAÇÃO DOS DIRIGENTES DA ADMINISTRAÇÃO. O CHEFE DO EXECUTIVO APRESENTA AS LINHAS DE AÇÃO GOVERNATIVA PARA 2018 NO DIA 14.

Os deputados à Assembleia Legislativa esperam que o Governo avance no próximo ano com novas medidas que garantam de resposta perante catástrofes como a que resultou da passagem do tufão Hato, no passado dia 23, que provocou dez mortos, mais de 240 feridos, e falhas nas principais infraestruturas básicas da cidade. A revisão dos processos de segurança e a responsabilização por falhas na Administração deverão dominar a intervenção dos membros do hemiciclo após a apresentação das Linhas de Ação Governativa (LAG) pelo Chefe do Executivo, Chui Sai On. A habitação e as políticas de apoio à família também estarão na ordem do dia.



Chui Sai On irá apresentar o programa do Governo para 2018 no próximo dia 14, seguindo-se, a 15, uma sessão de questões levantadas pelos deputados. A discussão sectorial das LAG, com a presença dos secretários do Executivo responsáveis pelas diferentes pastas da Administração decorrerá, depois, entre os dias 22 de novembro e 5 de dezembro. Na preparação do programa de governo, foram recolhidos 2,176 sugestões e comentários, incluindo temas como a habitação, transportes públicos, saúde, educação, segurança social, entre outros. O deputado Leong Sun Iok, recém-eleito pela via direta para a atual legislatura em representação da Federação das Associações de Operários, está entre os que pedem melhorias no atual regime de responsabilização dos governantes e funcionários públicos. Em declarações ao PLATAFORMA, Leong lembra que o tufão Hato revelou falhas na atuação do Direção dos Serviços de Meteorologia e afirma que, apesar destas terem sido já apontadas pelo Comissariado contra a Corrupção, Fong Soi Kun, ex-diretor que



施政報告在官員問責方面希望能夠設定改革目標，具期限完成和有可操作性的施政舉措，以提升官員的績效和服務質素，實現社會善治的施政目標。

“Este relatório [das LAG] tenciona criar novos objetivos no que diz respeito à responsabilização, tendo como base medidas praticáveis e com prazos estabelecidos?”

Leong Sun Iok
梁孫旭



這些關乎到建築安全規章的更新，再例如打風期間，低窪地方的擋潮閘何時要開，車輛何時不要泊在低窪地方等。

“[Pretendo falar] de assuntos relacionados com a atualização das regras de segurança. Por exemplo, no caso de haver ventos fortes, em que altura abrir as comportas em zonas baixas, em que altura não deverão os carros ficar estacionados em zonas baixas, etc.?”

Agnes Lam
林玉鳳



預留土地建宿舍給公務員是他們回歸多年提出的訴求，但現在仍然十劃未有一撇。

高

“A função pública já há vários anos que pede terrenos onde sejam construídas residências para os trabalhadores, mas até agora não viu resposta ao seu pedido.

Pereira Coutinho
高天賜



希望施政報告能增加資源，減輕居民照顧家庭的壓力，設立護老者及殘疾人士的照顧者津貼。

“Espero que este relatório traga um aumento de recursos que reduza a pressão sobre a população para sustentar uma família, que seja fornecida uma pensão para quem cuida de idosos e doentes.

Wong Kit Cheng
黃潔貞

apresentou a demissão na sequência da catástrofe, ainda não foi punido.

“Já diz o ditado: ações valem mais do que palavras. Este relatório [das LAG] tenciona criar novos objetivos no que diz respeito à responsabilização, tendo como base medidas praticáveis e com prazos estabelecidos? Espera-se assim melhorar a desempenho e serviço públicos, e atingir o objetivo de uma boa governação?”, questiona Leong Sun Iok.

O deputado recorda a legislação relativa à responsabilização na Administração, que incluiu a regulamentação do estatuto e normas de conduta dos principais titulares de cargos públicos, em vigor desde 2010. No entanto, afirma, a opinião pública é de que estas normas não postas em prática. Mesmo depois de o Comissariado contra a Corrupção e o Comissariado de Auditoria terem dado repetidamente conta de casos de irregularidades em departamentos da Administração, foram

raras as ocasiões em que as chefias assumiram responsabilidade, considera. Para Leong, falta a punição para dirigentes que cometem ilegalidades, o que afeta gravemente a autoridade e prestígio do Governo e o espírito de trabalho na função pública.

A intervenção de Agnes Lam, que se estreia também na discussão das LAG este mês, pretende trazer a discussão as falhas ocorridas nos serviços de água e eletricidade após a passagem do tufão Hato. A deputada quer ver revistos os procedimentos de prevenção da segurança em situação de catástrofe.

“Onde colocar um quadro elétrico, por exemplo? [Pretendo falar] de assuntos relacionados com a atualização das regras de segurança. Por exemplo, no caso de haver ventos fortes, em que altura abrir as comportas em zonas baixas, em que altura não deverão os carros ficar estacionados em zonas baixas,

etc.? Operações como estas também deveriam estar estipuladas, não podem ser apenas apelos do momento”, defende. Para Agnes Lam, estas não são decisões muito complicadas, e podiam ser criadas normas reguladoras. Segundo a deputada, preparando as infraestruturas durante a época de inverno é possível prevenir a época de tufões do ano seguinte.

Já o deputado José Pereira Coutinho pretende insistir na reivindicação de habitações para funcionários públicos, que o Governo reconhece como o maior “recurso” do território, e cujos esforços na resposta à catástrofe do Hato foram bastante elogiados pelas lideranças do Governo. Para Pereira Coutinho, a região não manifesta preocupação suficiente com a situação da função pública.

“A função pública já há vários anos que pede terrenos onde sejam construídas residências para os trabalhadores, mas até agora não viu resposta ao seu pedido.

A construção de tais residências é uma necessidade, principalmente nos serviços de segurança, pois neste caso significará que estarão sempre acessíveis, o que também trará vantagens à Administração. Espero por isso que neste relatório constem mais planos em relação à construção de residências para a função pública e construção de habitação económica.”

Wong Kit Cheng volta a insistir também na necessidade de mais políticas de apoio à família. A deputada espera que, para além de medidas relacionadas com a economia e habitação, também constem no relatório medidas de apoio familiar. “Espero que este relatório traga um aumento de recursos que reduza a pressão sobre a população para sustentar uma família, que seja fornecida uma pensão para quem cuida de idosos e doentes, e que os serviços de cuidado infantil, cuidado a idosos e a pessoas com deficiência sejam aumentados”, disse ao PLATAFORMA. ▽

簡報 BREVES

博彩收入上升 Receitas do jogo em alta

10月是博彩業營收最好的一個月，博彩收入創下自2014年10月來的新高。10月賭場博彩毛收入266.3億澳門元，略低於2014年同期，博彩總收入為280.2億澳門元。政府公佈的數據顯示，博彩收入同比增長22.1%。1月至10月的博彩收入達2201.01億美元，較去年同期增長19.2%。15個月以來，該行業收入穩步上升。

Foi o melhor mês do ano e o melhor resultado verificado no mesmo período desde 2014. Em outubro, as receitas dos casinos foram de 26,63 mil milhões

de patacas, um pouco abaixo das registadas no mesmo mês de 2014, quando as receitas brutas atingiram as 28,02 mil milhões de patacas. Os dados divulgados pelo Governo, mostram que houve uma subida de 22,1 por cento em termos anuais homólogos. Já de janeiro a outubro, as receitas do jogo atingiram as 220,01 mil milhões de patacas, mais 19,2 por cento em relação ao mesmo período do ano passado. Há 15 meses que as receitas da indústria sobem consecutivamente.



澳門《漢文文書》列入《世界記憶名錄》 Chapas Sínicas de Macau na UNESCO

有關葡國、澳門關係的歷史檔案獲列入《世界記憶名錄》。《漢文文書》由1500多件中文文書原件、5冊澳葡議事會葡文譯本和4小包零散文件合共3600份檔案文書組成。檔案與1693年-1886年這段時期有關，可在葡萄牙里斯本東波塔國家檔案館閱覽。該檔案是澳門和葡萄牙聯合申報。為慶祝《漢文文書》獲列入聯合國教科文組織《世界記憶名錄》，澳門文化局明年將在本澳舉辦檔案展覽活動，而里斯本2019年亦有展覽活動。文化局又指，將在兩地發行紀念郵品。



Documentos históricos sobre a relação entre Portugal e Macau passaram a fazer parte do Registo da Memória do Mundo. Os 3,600 documentos – designados de “chapas” por causa do carimbo que levavam – incluem 1,500 ofícios escritos em chinês, cinco livros de cópias traduzidos para português de cartas trocadas entre a autoridade municipal portuguesa (Leal Senado) e o império chinês, e quatro volumes de documentação variada. Os documentos, relativos ao período entre

1693 e 1886, encontram-se na Torre do Tombo, em Lisboa. A inscrição na UNESCO foi o resultado de uma candidatura conjunta entre Macau e Portugal. Para celebrar a inscrição das Chapas Sínicas no Registo da Memória do Mundo, o Instituto Cultural (IC) vai organizar exposições dos documentos em Macau, no próximo ano, e em Lisboa, em 2019. O IC anunciou ainda a intenção de emitir selos comemorativos nos dois territórios.

北京希望在澳門、香港實施國歌法 Pequim quer lei do hino nacional em Macau e Hong Kong

該提議本週在全國人民代表大會期間提出。目的是在澳門和香港實施制裁不尊重國歌的國歌法。根據《新華社》，還有一份提議加重處罰的法案。如果該提案獲得通過，在公共場合侮辱中華人民共和國國旗、國徽的，將處3年以下有期徒刑、拘役、管制或者剝奪政治權利。該提議在全國人大常委會逢雙月召開的立法會議上提出，旨在將國歌法擬列入香港、澳門特別行政區基本法附件。該法律於10月1日在中國內地開始實施，規定對不尊重國歌者實施處罰。目前的處罰為15天以下拘留和「較嚴重」的刑事訴訟。在國歌、廣告或私人活動中播放國歌被視為「不正當」的行為。

A proposta foi apresentada esta semana na Assembleia Popular Nacional. O objetivo é que a lei do hino nacional, que prevê sanções para quem desrespeitar o hino, passe a vigorar em Macau e Hong

Kong. Segundo a agência oficial Xinhua, foi também entregue um diploma que pede o agravamento da lei. Caso a proposta seja aprovada, o desrespeito em público pelo hino e pela bandeira pode ser punido com penas de prisão até três anos, ou com a supressão de direitos políticos ou vigilância. A proposta, apresentada na sessão legislativa bimensal do comité permanente da Assembleia Popular Nacional, pretende que a lei do hino chinês seja incluída nos anexos da Lei Básica das regiões. O diploma, que entrou em vigor no dia 1 de outubro na China continental, já prevê penas quando o hino é desrespeitado. Atualmente, as sanções variam entre a detenção por um prazo máximo de 15 dias e processos penais “mais severos”. A música não pode ser tocada em funerais, anúncios publicitários ou eventos privados considerados “inapropriados”.



華媒喜報「美食之都」 Distinção da UNESCO em destaque nos media de língua chinesa

■ 崩曉瓊 JOANNE KUAI

《澳門日報》、《澳門電台》等週三頭條報道澳門入選聯合國教科文組織美食之都。聯合國教科文組織宣佈，澳門正式獲評定為聯合國教科文組織創意城市網絡(UCCN)美食範疇的新成員城市。身兼中國澳門申報聯合國教科文組織創意城市網絡工作委員會主席的社會文化司司長譚俊榮表示：「申報成功將啟發澳門開創新的發展模式，以創意作為策略元素推動城市的可持續發展...我們將珍視這項新的美譽，善用機遇，竭力建設澳門成為世界旅遊休閒中心。」

《澳門日報》、《大眾報》等週一頭版報道首批輕軌車廂抵澳。存放日本三菱車廠多年、首次次合共四節輕軌列車車廂及兩台專用維修車輛經個多星期海上運輸，於上週末運抵九澳深水碼頭，完成清關程序後將運送至氹仔東亞運大馬路輕軌「海洋站」，稍後將開展各項測試。經濟新聞中，《澳門日報》、《市民日報》等報道澳博控股公布第3季業績，期內博彩收益100.15億港元，按年增加0.6%，股東應佔溢利4.28億港元，減少16.5%

Notícia de que Macau foi eleita como Cidade Criativa da UNESCO em gastronomia ocupou teve grande destaque no jornal Ou Mun e no canal de língua chinesa da Rádio Macau. A Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) anunciou a designação de Macau como nova cidade membro da Rede de Cidades Criativas da UNESCO (UCCN) na área da gastronomia. O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e presidente da Comissão de Trabalho para a Candidatura de Macau à Rede de Cidades Criativas da UNESCO, Alexis Tam, disse que o reconhecimento “trará novos modelos de desenvolvimento que assentam na criatividade como um factor estratégico de desenvolvimento sustentável (...). “Macau irá valorizar a nova designação como cidade criativa de gastronomia e fazer bom uso da mesma para ajudar a transformar a cidade num centro mundial de turismo e lazer”, afirmou o membro do Governo.

As capas de segunda-feira do jornal Ou Mun e do jornal Tai Chung Pou deram conta de que as primeiras carruagens do metro ligeiro já chegaram a Macau. As primeiras quatro carruagens e dois veículos de manutenção, que estiveram armazenadas numa fábrica da Mitsubishi durante alguns anos, levaram várias semanas a chegar por transporte marítimo, e por fim chegaram ao porto de Ká-Hó na semana passada. Serão transportadas para a “estação dos oceanos” do metro ligeiro depois de o processo de declaração alfandegária estar concluído, dando-se posteriormente início aos processos de teste.

Na área económica, o jornal Ou Mun e o jornal do Cidadão (Si Man Pou) deram conta do desempenho do grupo SJM no terceiro trimestre, sendo que as receitas da concessionária foram de 10,01 mil milhões de dólares de Hong Kong, aumentando 0,6 por cento em comparação com o mesmo período do ano passado. O resultado líquido consolidado atribuível aos acionistas foi de 428 milhões de dólares de Hong Kong, diminuindo 16,5 por cento em termos anuais.



工務 資訊 站

離島排水網絡能力 持續提升

隨著離島陸續有新樓宇落成、各項公共設施落實建設，特區政府近年開展多項基礎建設，透過更換地下排水管網、管道擴容、分流雨水等綜合措施，提升區內排水網絡的排水能力，以緩解低窪地區水浸情況。

土地工務運輸局近年已完成重整氹仔體育路、東亞運大馬路、盧伯德圓形地及盧康若馬路一帶的下水道，現正開展包括氹仔大潭山雨水截流工程、氹仔廣東大馬路及路氹城蓮花路旁的道路及排放網絡建造工程等多項基建工程。

氹仔大潭山雨水截流工程主要透過在大潭山山坡及沿高勵雅馬路建造新的雨水排水系統，收集來自大潭山的部分雨水，分流至高勵雅馬路新建的雨水下水道及大型雨水箱涵，並經位於近友誼大橋附近的雨水出水口排放出海，以減少經奧林匹克大馬路流到排角泵房的雨水量，舒緩氹仔地堡街的排水情況。工程施工範圍為大潭山山坡及高勵雅馬路，全長約1,100米，主要包括在大潭山部分山坡位置建造排水明溝，以及沿高勵雅馬路鋪設直徑1,500毫米的雨水下水道及建造2.8米闊的大型鋼筋混凝土雨水箱涵。整項工程預計2017年底完成。

隨著氹仔廣東大馬路一帶陸續有新樓宇落成，為配合區內發展，有必要對廣東大馬路及永誠街之下水道系統進行重整及擴容，以改善區內排水能力，並透過工程減輕現時污水泵房壓力。工程施工範圍約44,000平方米，工程總長度約2,000米，現場鋪設最大直徑為1,800毫米的預制混凝土下水道管道及安裝雨水集水井。整項工程預計2018年首季完成。

為配合路氹城蓮花路周邊土地規劃及離島醫院的落成啟用，已展開道路及排放網絡建造工程，以供區內建設、運作和發展需要。工程包括鋪設雨水下水道、污水下水道、行人道及行車路面、建造污水泵站等。施工範圍58,000平方米，其中綠化面積約4,300平方米，行人道面積約20,000平方米，行車道面積約為33,700平方米，道路總長約1,800米，新建行車道路為雙向四線行車道，車道兩旁為行人道和泊車位。

特區政府將持續檢視本澳排水網絡的運作情況，透過綜合治理措施，不斷完善各項基建，以加強各區排水網絡的排澇能力。



氹仔大潭山雨水截流工程其中一段截流管溝



廣東大馬路及永誠街下水道系統重整及擴容工程



蓮花路旁的道路及排放網絡建造工程

(由土地工務運輸局提供)

社會 SOCIEDADE

澳門工作珠海生活（仍然）是有利選擇

Zhuhai ainda compensa

租金高昂是許多在澳門工作的人選擇在珠海生活居住的主要原因。經濟學家Albano Martins警告，珠海較有吸引力的租金優勢可能不會持續很久。

Wendi Song、David Fan和Manuel Silva都是在澳門工作，但住在珠海。他們在經過仔細的計算後最終做出了這一決定，主要原因是珠海的租金是澳門的一半。在關閩這邊的生活只是他們繼續留在廣東省的理由，儘管每天都要往返澳門珠海邊境。

四年前，設計師Manuel Silva在

意識到珠海房屋的性價比比澳門高得多後決定搬家。他說：「我們不想把我們的錢或者說大部分的錢都花在租金上。」

租金昂貴也是《品HighLife》等出版物的撰稿人Wendi Song在澳門居住七年後選擇搬走的原因。和Manuel Silva一樣，她在華發新城公寓租了一間三居室，租金是每月四千元（約四千八百澳門元）。從那裡到離拱北口岸約十分鐘的路程，然後每天需要花費二十分鐘過關，然後上班。她表示，訣竅是避免高峰時間段（早上八點到十點，晚上五點到八點）。「這裡各個方面的花費都會便宜一

些，所以我的生活質量更高了。」Jorge Vale在珠海生活時也有一樣的感覺。當他搬家時，他也選擇了一個新的三居室。我也住在華發新城公寓，小區裡配有游泳池、綠化帶、山景和泳池。每月繳付四千元人民幣，不需向地產中介繳交三個月租金和佣金，而在本澳，這通常都是首次簽署租住合同時發生。而他之前在澳門北海名居的一間三居室公寓的月租約為八千港元（約八千二百澳門元）。他回憶說：「在一兩年的時間裡房租翻了一番，房東已經把租金漲到了16,000。」再看向David Fan的例子，即使是他開始在澳門工作之後，也從

未放棄住在珠海。他意識到住在珠海是個好選擇，因為澳門一居室的價格遠高於每月2300人民幣（約二千七百澳門元），而他在珠海的公寓距離邊檢口岸只有近二十分鐘的步行路程。

並非只是租金問題

所有人都表示，除了租金之外，珠海的生活成本也較低；大多數的服務（如公共交通、餐館、超級市場、互聯網和電話）都比較便宜。David說：「在珠海生活要便宜、有利得多。」

這位在澳門工作了五年的音響技

術人員（28歲）非常喜歡珠海能用手機支付所有的費用，能直接在淘寶網站（類似於eBay和亞馬遜）上購物，他也很享受該城市的共享單車服務。

Manuel Silva還提到了探索深圳或中山等鄰近城市的機會。他強調：「我們不會只局限在珠海，還會去到其它鄰近城市，這使得這邊的生活變得更加精彩。」

「行動自由」對於Jorge Vale而言也是非常重要的優勢之一。能夠乘坐公共汽車和船，登上一個「夢幻般的」島嶼，或者乘高速列車去到廣州……這些細節方面都是讓他年年留在珠海的原因。「但最讓我

O VALOR DAS RENDAS É O PRINCIPAL MOTIVO QUE LEVA MUITAS PESSOAS QUE TRABALHAM EM MACAU A VIVER EM ZHUHAI. O ECONOMISTA ALBANO MARTINS AVISA QUE OS PREÇOS ALICIANTEIS DA CIDADE PODEM TER OS DIAS CONTADOS.

Wendi Song, David Fan e Manuel Silva trabalham em Macau e vivem em Zhuhai. Fizeram as contas e decidiram mudar-se, principalmente, porque a renda da casa era metade da que pagariam no território. A vida do lado de lá das Portas do Cerco só lhes tem dado motivos para continuarem na província de Guangdong, ainda que tenham de atravessar

a fronteira todos os dias. Manuel Silva, designer, mudou-se há cerca de quatro anos, depois de perceber que a relação qualidade/preço das casas era muito melhor face a Macau. “Não queríamos investir o nosso dinheiro, ou grande parte, em rendas”, diz. O motivo também levou Wendi Song, colaboradora de publicações como a High Life Magazine, a mudar de morada depois de sete anos a viver em Macau. Como Manuel Silva, paga quatro mil yuans (cerca de quatro mil e oitocentas patacas de renda) por uma casa com três quartos, no condomínio Huafa New Century. Está a dez minutos da fronteira e demora vinte para a atravessar todos os dias e vir trabalhar. Diz que o truque é evitar a hora de ponta - entre as oito e as dez da

manhã, e entre as cinco e as oito da noite. “Aqui tudo é mais barato e tenho mais qualidade de vida.” A mesma que Jorge Vale sentiu que ganhou, enquanto viveu em Zhuhai. Quando se mudou, foi para um T3 novo. Também vivia no condomínio Huafa, com piscinas, espaços verdes, e vista para uma montanha e um reservatório de água. Pagava quatro mil yuans por mês e não teve de pagar três rendas mais a comissão da agência como normalmente acontece no território quando se assina o primeiro contrato de arrendamento. Em Macau, pagava cerca de oito mil dólares de Hong Kong (cerca de oito mil e duzentas patacas) num apartamento T3, no condomínio La Baie du Noble, na zona norte da cidade. “Numa

questão de um ano ou dois passou para o dobro, e a senhoria já me estava a pedir 16 mil”, recorda. As contas de Macau voltaram a pender para as de Zhuhai no caso de David Fan, que nunca abdicou de viver na cidade mesmo depois de começar a trabalhar em Macau. Percebeu que valia a pena manter a residência em Zhuhai quando se deu conta de que os preços de Macau estavam muito acima dos 2,300 yuans mensais (cerca de duas mil e setecentas patacas) que paga por um T1, a vinte minutos a pé da fronteira. Os últimos dados recolhidos pelos Serviços de Estatística e Censos referem-se a novembro do ano passado, e mostram que havia cerca de 13 mil residentes a viver em Zhuhai e noutras regiões vizinhas, e a trabalhar ou a

estudar em Macau. Mais 10,3 por cento face ao mesmo período do ano anterior. Já os não residentes na mesma situação eram perto de 77 mil, cerca de 43 por cento do total.

A casa não é tudo

Todos dizem que o custo de vida, além do preço das rendas, é mais baixo, e referem que a maioria dos serviços – como transportes públicos, restaurantes, supermercados, Internet e telefone – são mais baratos. “Viver em Zhuhai é muito mais barato e vantajoso”, assegura David.

O técnico de som, de 28 anos, a trabalhar há cinco no território, valoriza poder pagar tudo com o telemóvel, comprar diretamente

物業成交統計 ESTATÍSTICAS DAS TRANSAÇÕES DE IMÓVEIS

地理位置 Zonas geográficas	成交量 Nº de transmissões		平均售價(澳門元/每平方米) Preço médio(MOP/m ²)		平均實用面積(每平方米) Área útil em média (m ²)	
	2016年第三季 3º Trim. 2016	2017年第三季 3º Trim. 2017	2016年第三季 3º Trim. 2016	2017年第三季 3º Trim. 2017	2016年第三季 3º Trim. 2016	2017年第三季 3º Trim. 2017
澳門半島整體 Total - Península de Macau	1,728	1,571	75,977	92,184	59	57
氹仔整體 Total - Taipa	640	400	105,164	105,858	100	76
路環整體 Total - Coloane	50	54	97,265	132,436	82	125
澳門整體 Total - Macau	2,418	2,025	87,449	97,624	70	62

來源: 財政局

Fonte: Direcção dos Serviços de Finanças

驚訝的是人們的開放。很容易交到朋友。珠海是一個很棒的城市，有很多文化活動和服務。我真的很喜歡那裡。」

如果內地當局沒有拒絕續簽他的簽證，他可能還會在那裡。這位製片人和電台的主持人說：「隨著時間的流逝，我意識到政策有了變化，內地收緊了對去到那邊的人的管控。我作為媒體界的成員，儘管不是記者，但我還是被拒絕了。」

並非十全十美

需要跨越邊界似乎是致命的缺陷所在，但每個人都認為瑕不掩瑜。Manuel Silva說：「強迫我們進行時間管理，這是我們在澳門時通常不會做的，但現在時間成本已經很低了。」由於他是為自己工作，所有他能夠擺脫更擁擠的時間表。

在談論不利條件時，他列舉有：一些產品的品質不好，如肉類，這讓他放棄在那邊吃飯；獲得簽證和過關時需要排隊。他說，「如果我們能有一個綠色通道就好了，像在澳門那邊那樣。」

而David Fan認為，珠海比澳門要髒，更加不安全，並認為澳門人「更有禮貌」。儘管如此，他也不想搬離。他說：「對比優勢和劣勢，我還是更願意住在珠海。」

關注珠海

經濟學家馬浩賓(Albano Martins)警告說，這個狀態可能會結束。他預測，「由於此前珠海是一個較不發達的地區，經濟成長較少而土地面積又很大，所以價格偏低。但是，市場壓力的上漲也將推高珠海的價格。」馬浩賓解釋說，選擇在珠海居住的居民有兩種：看重生活質量要的和那些「沒有太多選擇空間」的人——因為儘管在澳門工作珠海生活有一系列「麻煩」，如過境通關、在不同的司法管轄區生活等，但他們的薪水讓他們別無選擇。

對於那些喜歡在澳門生活但為了省錢而在珠海的人來說，前景並不樂觀。他說，「與統計結果所顯示的相反，澳門的租金將會上漲，因為它們與房地產業的發展有很大的關係。」

他指出，原因在於博彩業。「是博彩業推動了房地產業的發展。」

事實上，博彩業的復蘇使得房價和租金再次上升——在2015年開始歷經一段下滑期後。他指出，「博彩業恢復後，房地產業復甦。博彩業的恢復創造了更多的財富。有更多的賭客到來，更多的人有興趣購買房屋來出租或者轉賣。」

為了遏制投機行為，政府實施了一些措施，例如移轉不動產特別印花稅，如果不動產在兩年內被轉賣，房主必須繳交交易額10%至20%的費用。馬浩賓認為，這項政策只能從更長期的角度看到結果。他表示，「必須仿照中國內地的做法。購買者只有在五年後才能出售。沒有人會希望他們的流動資金，或者說他們的錢，在五年裡都只是一個鋼筋混凝土。」



● ● ● ●

最重要的是生活質量和我們有了探索深圳或中山等鄰近城市的機會。我們不會只局限在珠海，還會去到其它鄰近城市，這使得這邊的生活變得更加精彩。Manuel Silva提到

“Acima de tudo, a [conta] a qualidade de vida e a oportunidade de nos dedicarmos a explorar as cidades que estão perto de nós, como Shenzhen ou Zhongshan. Não estamos só em Zhuhai”, refere Manuel Silva.

這位經濟學家表示，如果目標是遏制投機，他不明白為什麼澳門行政機關不針對房主們關閉房屋以等待出售或租賃市場的最佳階段來採取更有效的措施。他說，「政府不能阻止他們，因為房子是他們的，但可以進行懲罰。」

在馬浩賓看來，處罰可以採用增加財產稅的模式，針對一些沒有人住的住宅且沒有「當局承認的不進入市場的合理理由」的情況。馬浩賓還認為，馬浩賓還認為，政府應該為無力購買房屋且不符合公屋標準的居民提供更多的支持。加大對非永久居民的補貼住房貸款政策，政府當局承擔一部分利息，這是他的其中一項建議。目前，補貼利息的目標對象僅僅是不少於21歲，遞表前三年沒有買樓的本澳居民。

在給本報的回覆中，經濟財政司司長辦公室重申，政府不會採取進一步的房地產業價格管控措施，因為目前還不知道知道減低房貸比例的限制的影響。減低房貸比例的限制是行政機關打擊房地產投機行為的最新措施。總的來說，除了首次買房的人外，

● ● ● ●

經濟學家馬浩賓預測，「與統計結果所顯示的相反，澳門的租金將會上漲，因為它們與房地產業的發展有很大的關係。」

“Ao contrário do que as estatísticas mostram, as rendas [em Macau] vão subir porque estão fortemente correlacionadas com o valor dos imóveis que tende a disparar”, antecipa o economista Albano Martins.

其它購買第二套及以上房屋的居民和非居民的房貸比例限制至十到二十個百分點。馬浩賓說：「在澳門，相關決策總是更偏向於政治性而非經濟性。」他認為政府不能再等了，如果價格再次上漲就必須採取「嚴肅的」行動。

他補充說，本地市場的問題在於房屋很容易被買賣。「減少一個房屋的過手次數意味著減少投機行為的數量。唯一方法是延長交貨時間，讓市場冷卻。售賣消失了，壓力就要低得多。」他堅持道。

這位經濟學家回顧了2003年，強調今天一平方米的平均價格是當時的15.74倍。他說，「一間在2003年的第二季度時價格為一百萬的房屋，現在的售價超過一千五百萬。」他提醒道，「這是荒謬的，但問題不僅僅在於房子的價格。它扭曲了市場價格。一平方米水泥建築的價值比重要性極高的水泥要高得多，而後者價格並沒有上漲。這是最嚴重的。」

蘇熾琳

do website Taobao (similar aos eBay e Amazon) e poder desfrutar do serviço de bicicletas públicas que a cidade oferece. Já Manuel Silva acrescenta a oportunidade de explorar cidades vizinhas, como Shenzhen ou Zhongshan. “Não estamos só em Zhuhai, o que torna a vida deste lado muito mais entusiasmante”, realça. A “liberdade de movimentos” também foi uma das mais-valias para Jorge Vale. Poder apanhar um autocarro e um barco e estar numa ilha “fantástica” ou ir até Cantão com o comboio de alta velocidade foram detalhes que fizeram da estadia em Zhuhai um ano marcante. “Mas o que me surpreendeu mais foi a abertura das pessoas. Foi muito fácil fazer amizades. Zhuhai é uma cidade espetacular. Tem muita atividade cultural e muita oferta. Gostei muito de lá estar.”

E, provavelmente, ainda lá viveria se as autoridades da China continental não tivessem rejeitado a renovação do visto. “Com o tempo, percebi que houve uma mudança de política e um maior controlo de quem vai para o outro lado. Sendo eu um membro dos media, apesar de não ser jornalista, foi-me recusado”, explica o produtor e animador de rádio.

Não há bela sem senão

Atravessar a fronteira parece ser o grande inconveniente, mas é um obstáculo que todos consideram menor face ao que ganharam com a mudança. “Obriga a uma gestão do tempo a que não estávamos habituados em Macau. Mas agora já custa pouco”, refere Manuel Silva, que consegue contornar o horário mais congestionado porque trabalha por conta própria.

Quando se fala em desvantagens, o criativo aponta a falta de qualidade de alguns produtos como a carne, que deixou de comer, a obtenção do visto, e as filas na fronteira. “Seria ótimo que tivéssemos um género de via verde como temos do lado de Macau”, refere.

Já David Fan acha Zhuhai mais suja e insegura, e considera as pessoas em Macau “mais bem-educadas”. Ainda assim, não quer mudar. “Comparando as vantagens e desvantagens, continuo a preferir viver em Zhuhai”, afirma.

Cuidado com Zhuhai

O economista Albano Martins avisa que a bonança pode acabar. “Como era uma zona menos desenvolvida, com menor crescimento e maior extensão de terra, os preços eram baixos. Mas o aumento da

pressão no mercado vai fazer com que os preços também subam em Zhuhai”, prevê. Martins explica que há dois tipos de residentes que optam por habitar na cidade: os que privilegiam o fator qualidade de vida e os que “não têm grande margem de manobra”, já que o salário que ganham não lhes deixa outra opção apesar de todas as “chatices” que viver em Zhuhai e trabalhar em Macau acarreta, como atravessar a fronteira e viver numa jurisdição diferente.

Para os que estão em Zhuhai para poupar e gostavam de viver em Macau, o cenário não é animador. “Ao contrário do que as estatísticas mostram, as rendas vão subir em Macau porque estão fortemente relacionadas com o valor dos imóveis, que tende a disparar”, prevê. A culpa, diz, é do jogo. “É o que comanda o setor imobiliário.” Foi, aliás, a recuperação no setor que fez com que os preços das casas e das rendas voltassem a subir depois de um período de quebra, que começou em 2015. “Quando o jogo recupera, o setor imobiliário recupera. A recuperação do jogo cria mais riqueza. Há mais apostadores, e mais gente interessada em comprar casas para

arrendar e para vender”, explica.

Para travar a especulação, o Governo aplicou algumas medidas como um imposto de selo especial que obriga os proprietários a pagarem uma taxa de dez a vinte por cento do valor da transação caso o imóvel seja revendido no prazo de dois anos. Albano Martins considera que a política só terá resultados com prazos mais alargados. “Tem de se fazer como se faz na China Continental. Quem compra só pode vender ao fim de cinco anos. Ninguém vai querer ter a sua liquidez, ou seja, o seu dinheiro, em betão armado por cinco anos para especular”, afirma.

Se o objetivo é travar a especulação, o economista diz não perceber porque é que o Executivo não toma medidas mais eficazes em relação aos proprietários que fecham as casas à espera da melhor fase do mercado para as vender ou arrendar. “O Governo não os pode impedir porque a casa é deles, mas pode penalizar”, considera.

No entender de Albano Martins, a penalização passaria por aumentar a contribuição predial nos casos em que as frações estão fechadas e não há “justificação plausível reconhecida pelas autoridades”

para não estarem no mercado.

Martins defende ainda que o Governo devia dar mais apoio aos residentes que não podem comprar casa e não reúnem os critérios para aceder à habitação pública. Alargar o regime de crédito à habitação bonificado, em que parte dos juros é suportada pelo Executivo, a residentes não permanentes é uma das sugestões que deixa. Atualmente, os juros bonificados destinam-se somente a residentes permanentes, que tenham no mínimo 21 anos, e não tenham adquirido uma fração nos três anos imediatamente anteriores.

Em resposta ao PLATAFORMA, o gabinete do secretário para a Economia e Finanças reitera que o Governo não vai avançar com novas medidas de tentativa de controlo dos preços no setor imobiliário enquanto não se perceber qual o efeito da redução dos limites do rácio de empréstimos para a compra de habitação. Esta foi a última medida tomada pelo Executivo para reprimir a especulação imobiliária. Em termos gerais, aplica um corte de dez a vinte pontos percentuais nos limites máximos dos rácios de empréstimos concedidos a residentes e não residentes, com exceção para os que querem comprar

casa pela primeira vez.

“Em Macau, as decisões são sempre mais políticas do que económicas porque mexem com muitos interesses instalados”, diz Albano Martins, que considera que o Governo não pode esperar e vai ter de tomar medidas “a sério” caso os preços voltem a disparar.

O problema do mercado local, acrescenta, é que um imóvel é comprado e vendido com facilidade. “Se se conseguir reduzir a rotação de venda, significa que se reduz o número de operações de especulação. A única maneira de o fazer é aumentar o prazo de venda. Arrefece o mercado. Não há vendas. A pressão é bem menor”, insiste. O economista recua até 2003 e frisa que o preço médio do metro quadrado de uma casa é hoje 15,74 vezes maior. “Uma casa que custava um milhão no segundo trimestre em 2003 é vendida agora por mais de 15 milhões”, realça. “É um absurdo, mas não é só pelo preço das casas. Distorce os preços do mercado. O metro quadrado do cimento armado fica a valer muito mais do que um bem muito mais importante, cujo preço não subiu. E isto é o mais grave”, alerta. ▽

Sou Hei Lam

植根澳門115年 心繫本地社區和諧發展

Nos últimos 115 anos, o BNU contribuiu continuamente para o desenvolvimento harmonioso da comunidade local



大西洋銀行連續三年 榮獲「國際金融雜誌」授予
澳門最佳社會責任銀行

O BNU foi premiado como o
Melhor Banco Socialmente Responsável em Macau
pela “International Finance Magazine” por três anos consecutivos



115 載 · 真誠相伴
115 YEARS · ALWAYS HERE FOR YOU

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

葡萄牙 PORTUGAL

「在歐註冊中醫藥物是最重要事項」 “Registrar medicamentos tradicionais na Europa é o mais importante”

紀美麗 MARIA CAETANO

粵 澳中醫藥科技產業園在里斯本介紹其作為藥物國際註冊的平台。產業園繼兩項產品在莫桑比克獲銷售後，希望打進葡萄牙市場。

明年年初，兩間來自澳門、中國大陸的公司將開始出口中醫藥物至莫桑比克。這些藥品都在今年九月獲發莫桑比克衛生部證書，這亦是粵澳中醫藥科技產業園作為打開中藥新市場平台作業以來的首個成果。據官方數據顯示，2015年中藥出口達37.2億美元。要莫桑比克趕上澳門橫琴設立產業園的前頭，正式在龐大、而且對於替代療法有着莫大潛力的歐洲市場正式投入運作，這條路還是很遙遠。但今時今日的目標是透過歐盟的成員國，其在非常規療法專業化層面上擁有完善的立法制度，在本年上旬更在塞圖巴爾理工學院首次增設針灸學士專業的葡萄牙作進入歐洲市場的入口。

產業園國際交流合作中心主任汪碩向本報表示，「我們有必要走這一步，這對中醫藥業的文化推廣尤其關鍵。與此同時，我們沒有考慮是否有利可圖。中藥在歐洲註冊將具顯著意義，對我們更為重要。」中醫藥業作為習近平推廣「一帶一路」戰略中的一大重點，而在推廣中藥國際化的國策框架下，產業園獲粵澳政府注資。

第四屆中醫藥傳統文化研討會由葡萄牙傳統醫藥研究所 (IMT) 主辦，上周末在澳門科技文化中心進行，而產業園更是其贊助商。一連兩日的會議上，除葡萄牙食品和獸醫總局（負責審批食品供應其高等教育和專業機構）局長出席外，衛生部長、經濟部長亦有出席。汪碩向他們介紹了九月落成的產業園，產業園協助中醫藥品國際化及開拓貿易渠道。

他解釋道，我們在外國註冊中醫藥以開展工作，不只涉及中醫，同時也包括一般的傳統醫藥。我們可以介紹其他國家的產品到中國，也可以出口中國的傳統醫藥到別國的國家。

打入莫桑比克是首個成果。她描述到：「我們成功登記了兩件產品。我們獲衛生部的審批，我們有這兩項產品在莫桑比克市場合法販賣的證書。」如此，這些產業園的產品進入



國際市場，但不以補助食品的名義，因為這在葡萄牙較為困難，葡萄牙標準更為嚴格。她又認為，「我們的研究裡頭，顯示葡萄牙比莫桑比克或許存在多一點兒的困難。要求和法例都有所不同。」她又透露：「我們就中醫藥品在葡萄牙註冊開始了研究。」

目前這項工作得到了一些機構提供的支援，如里斯本傳統醫藥研究所以及里斯本大學藥學院，而產業園也跟以上的機構簽署了合作議定書。

里斯本大學藥學院中醫藥及民族醫療專家 Olga Silva 解釋指，於9月27日簽署的合作關係，現時至系列項目層面，將擴充至培訓、研究和規範領域。

O PARQUE CIENTÍFICO E INDUSTRIAL DE MEDICINA TRADICIONAL CHINESA GUANGDONG-MACAU APRESENTOU EM LISBOA A SUA PLATAFORMA DE REGISTO INTERNACIONAL DE MEDICAMENTOS. A ENTIDADE QUER ENTRAR NO MERCADO PORTUGUÊS DEPOIS DE TER CONSEGUIDO CERTIFICAR DOIS PRODUTOS EM MOÇAMBIQUE.

No início do próximo ano, duas empresas de Macau e da China continental deverão

iniciar exportações de medicamentos de medicina tradicional chinesa para Moçambique. Os produtos obtiveram certificação pelo Ministério da Saúde do país em setembro último naquele que é o primeiro resultado da ação do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa Guangdong-Macau enquanto plataforma para a abertura de novos mercados numa indústria que, em 2015, exportou 3,72 mil milhões de dólares, segundo os dados oficiais.

Mas, se a entrada em Moçambique foi expedita e ocorre mesmo antes de o

她向本報解釋指，「計劃的目的是採用適用於我們的規則。當然，計劃當中的重點就是包含所有研究的成份，起碼可以配合到市場。」

與葡萄牙專家的合作也涵蓋至貿易市場的對接。Fernanda Ilhéu，新絲綢之路友協會會長，同時他也是China Logus的葡萄牙顧問協調員。他提道，現在要致力做的事還有很多，在歐洲已經存在傳統醫藥的概念，很多東西都需要有方法地去研究跟改善，使得找到歐洲能接受的一套標準。其它還需要抹去一些偏見與刻板印象。可以說這是一個長期的規劃。葡萄牙在這個領域不斷的發展，將來也可能會成為其他歐洲國家的參考。產業園有望在2019年前獲得歐洲認證的生產線。汪碩提及道，未來，在這生產線下出產的藥物都會被認為有着良好的歐洲工業信譽。現在已經有5種藥物在橫琴正式生產。她稱，「我們有5種劑量，對於容量的取決是以市場與產品的預測而定。」

parque localizado junto a Macau, em Hengqin, entrar em pleno funcionamento, o grande mercado da União Europeia – um dos de maior potencial para as terapias alternativas e também o mais regulamentado – permanece distante. O objetivo é hoje o de conseguir a entrada através de Portugal, país do grupo europeu com a legislação mais avançada na profissionalização das terapêuticas não-convencionais e onde este ano teve início a primeira licenciatura em acupuntura, no Instituto Politécnico de Setúbal.

“Temos de dar este passo, que é crítico para a promoção da cultura e indústria de medicina tradicional. Por enquanto, não pesamos se haverá interesse. Será bastante significativo conseguir registar os medicamentos tradicionais na Europa. É aquilo que é mais importante para nós”, diz ao PLATAFORMA Constance Wang (汪碩) diretora do Centro para o Intercâmbio e Cooperação Internacional do parque fundado pelos governos de Macau e Guangdong no quadro de uma política nacional de promoção e internacionalização da medicina tradicional chinesa – uma das vertentes da iniciativa Faixa e Rota promovida por Xi Jinping.

O parque foi no último fim-de-semana o patrocinador da quarta edição das Jornadas de Medicina Tradicional Chinesa, organizadas pelo Instituto de Medicina Tradicional de Lisboa, que decorreram no Centro Científico e Cultural de Macau. No encontro de dois dias participaram responsáveis dos ministérios da Saúde e da Economia de Portugal, além de responsáveis da Direção-Geral de Alimentação e Veterinária -

● ●

她又認為，「我們的研究裡頭，顯示葡萄牙比莫桑比克或許存在多一點兒的困難。要求和法例都有所不同。」

她又透露：「我們就中醫藥品在葡萄牙註冊開始了研究。」

“Das nossas investigações, o registo em Portugal talvez seja um pouco mais difícil do que em Moçambique. Os requisitos e as leis são diferentes”, admite Constance Wang. “Iniciámos as investigações para registo de substâncias de medicina tradicional em Portugal”, revela.

organismo responsável pela aprovação de suplementos alimentares -, instituições de ensino superior e profissionais. Constance Wang deu a conhecer a plataforma do parque, inaugurada em setembro, que apoia o registo internacional de produtos da medicina tradicional, bem como os canais para a sua comercialização.

“Arrancámos com este registo de medicina chinesa em países estrangeiros. Não envolve apenas medicina tradicional chinesa, mas a medicina tradicional em geral. Podemos apresentar [produtos de] outros países à China e exportar medicina tradicional chinesa para outros países”, explica Wang.

A entrada em Moçambique é o primeiro resultado. “Conseguimos registar com sucesso dois produtos. Tivemos a aprovação do Ministério da Saúde, temos o certificado que estabelece que estes dois produtos podem ser vendidos legalmente no mercado de Moçambique”, descreve a responsável do centro. Neste

● ●

里斯本大學藥學院專家 Olga Silva解釋指，「計劃的目的是採用適用於我們的規則。當然，計劃當中的重點就是包含所有研究的成份，起碼可以配合到市場。」

“O objetivo é a aplicação e a adaptação às nossas regras. E, claro, (...) haver toda a componente de investigação que, no limite, permitirá fazer depois a integração no mercado”, explica Olga Silva, especialista da Faculdade de Farmácia da Universidade de Lisboa.

caso, os produtos do parque entram num mercado internacional com a designação de medicamento à base de plantas, e não de suplemento alimentar - algo difícil de acontecer em Portugal, onde os critérios impostos a medicamentos são mais exigentes.

“Das nossas investigações, o registo em Portugal talvez seja um pouco mais difícil do que em Moçambique. Os requisitos e as leis são diferentes”, admite Constance Wang. “Iniciámos as investigações para registo de substâncias de medicina tradicional em Portugal”, revela.

Este trabalho está a ser conduzido com o apoio de entidades como o Instituto de Medicina Tradicional de Lisboa e a Faculdade de Farmácia da Universidade de Lisboa, com as quais o parque assinou já protocolos de cooperação.

Olga Silva, especialista em medicina tradicional e etnofarmacologia da Faculdade de Farmácia da Universidade de Lisboa, explica que a parceria - assinada a

27 de setembro e, neste momento, em fase de seleção de projetos para colaboração – vai abranger as áreas da formação, investigação e regulamentação.

“O objetivo é a aplicação e a adaptação às nossas regras. E, claro, em projetos considerados projetos-chave, o objetivo é haver toda a componente de investigação que, no limite, permitirá fazer depois a integração no mercado”, diz ao PLATAFORMA a especialista em farmacologia.

A colaboração com peritos portugueses abrange também a abordagem ao mercado já numa fase comercial. Fernanda Ilhéu, presidente da Associação Amigos da Nova Rota da Seda e coordenadora da consultora portuguesa China Logus, é outra das envolvidas. “Há caminhos de convergência que têm de se fazer. Há ideias feitas na Europa sobre esta medicina tradicional. Nalgumas coisas com razão – terão de ser estudadas e corrigidas por forma a poderem encontrar ‘standards’ que sejam aceitáveis na Europa. Outras coisas são apenas preconceitos e ideias feitas, e isso terá de ser desmistificado”, entende. Trata-se, diz Ilhéu, de um “programa de longo prazo”. “Portugal está avançado nessa área e poderá ser até uma referência para outros países da Europa”, admite.

O parque espera entretanto, até 2019, ter em funcionamento uma linha de produção com certificação europeia (GMP). “Todos os medicamentos produzidos nesta linha serão considerados como medicamentos sob boas práticas industriais europeias”, afirma Constance Wang. Há já cinco medicamentos selecionados para produção em Hengqin. “Temos cinco [formas de dosagem], mas, quanto a volume, este vai depender das previsões para o mercado e dos produtos”, indica a responsável do parque.

CREATIVE MACAU
LUSO Communication & Media Student Exhibition
澳門大學傳播與媒體學生作品展

opening 3 NOV 18:30 開幕: 11月3日 下午6時30分
exhibition period 3 - 18 NOV 展期: 11月3日至18日

現在 NOW 8

G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下
2875 3282 cci@creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo

佛得角 CABO VERDE

Sokols2017 (雄鷹2017): 來自北部的「反對派」 Sokols 2017: A “oposição” que vem do norte

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



他們推動了佛得角最大的政治示威活動之一，要求總理履行選舉承諾，位於支持撤換有錯學校教科書的前列，而且強烈譴責對前英國駐明德盧領事館歷史建築的毀壞。該團體被稱為Sokols2017，他們希望從聖維森特開始，所有島嶼的公民都發出反對佛得角首都集中制的聲音。

PROMOVERAM UMA DAS MAIORES MANIFESTAÇÕES POLÍTICAS DO PAÍS, BARRARAM O PRIMEIRO-MINISTRO PARA RECLAMAR O CUMPRIMENTO DE PROMESSA ELEITORAIS, ESTIVERAM NA LINHA DA FRENTE NO APOIO À RETIRADA DOS MANUAIS ESCOLARES COM ERROS E DENUNCIARAM A DESTRUIÇÃO DO EDIFÍCIO HISTÓRICO DO ANTIGO CONSULADO INGLÊS NO MINDELO. CHAMA-SE SOKOL S20017 E QUEREM, A PARTIR DE SÃO VICENTE, LEVANTAR A VOZ DOS CIDADÃOS DE TODAS AS ILHAS CONTRA O CENTRALISMO DA CAPITAL CABO-VERDIANA.

7月5日，在「當權派」於聖地亞哥島的普拉亞市慶祝佛得角獨立42週年時，成千上萬的佛得角人走上聖維森特島明德盧市街頭，遊行示威，反對首都的集中主義。

在一個沒有民眾和公民運動傳統的國家，這場遊行的規模和抗議水平令政府驚訝，本屆政府才運作一年半多一點。

兩個月後，在訪問聖維森特島時，總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦的陪同人員被抗議者短暫擋在塞薩里亞·埃武拉機場的出口處。抗議背後還是Sokols2017運動，一個抗議佛得角首都「集中主義加劇」和投資集中在聖地亞哥島的公民組織。這是一個希望看到國家區域化和分散化的集體。

Sokols2017受到佛得角Sokols de Cabo Verde，也叫佛得角雄鷹的啟發，這是一個創建於1932年的青年組織，創始人是西方電報公司的一位員工，與1862年出現的索科爾(雄鷹)運動類似。

薩爾瓦多·馬斯卡勒尼斯是曾在葡萄牙接受教育的獸醫，是該運動中最受關注的媒體形象，但他拒絕在這一「簡單的公民」組織中擔任領導人角色，該組織中有很多人為運動提供了便利。

A cinco de julho, quando o “establishment” celebrava na cidade da Praia, na ilha de Santiago, o 42º aniversário da independência de Cabo Verde, milhares de cabo-verdianos saíam às ruas na cidade do Mindelo, na ilha de São Vicente, manifestando-se contra o centralismo da capital.

Num país sem grande tradição de mobilização popular e cívica, a manifestação surpreendeu pela dimensão e pelo nível de contestação a um Governo com pouco mais de ano e meio de funções.

Dois meses depois, a comitiva do primeiro-ministro Ulisses Correia e Silva foi momentaneamente barrada por manifestantes à saída do aeroporto Cesária Évora, no Mindelo, aquando de uma visita à ilha.

Por trás dos protestos, está o mesmo movimento: o Sokols2017, um grupo de cidadãos que contesta o que considera o “centralismo exacerbado” da capital cabo-verdiana e a concentração de investimentos na ilha de Santiago. Um coletivo que quer ver o país regionalizado e descentralizado. O Sokols2017 inspira-se nos Sokols de Cabo Verde ou Falcões de Cabo Verde, uma organização juvenil criada em 1932, em São Vicente, por um funcionário da Western Telegraph Company, à semelhança do movimento checo surgido em 1862. Salvador Mascarenhas, um veterinário formado em Portugal, é o rosto mais mediático do movimento, mas rejeita o papel de líder num grupo de “simples cidadãos”, que tem “vários facilitadores”. Em plena contestação à construção de um hotel no espaço daquele que foi o

antigo consulado britânico do Mindelo, um edifício histórico entretanto demolido, e já a preparar nova manifestação para 13 de janeiro, Nelson Faria, outro dos “facilitadores” explica a génese e as motivações do movimento.

“A ideia surgiu a partir de um grupo de reflexão sobre a vivência, situação atual de São Vicente e de Cabo Verde resultante da atuação política” e da “necessidade de fazer valer a voz da sociedade civil” numa “democracia, até ao momento, ‘propriedade’ dos partidos”, resume.

Os elementos do movimento definem-se como “simples cidadãos” que se juntam num movimento “apartidário, orientado para o posicionamento político da sociedade civil” e que rapidamente foi rotulado de “bairrista” por defender mais para São Vicente.

“A conotação bairrista tem sido a menos própria”, lamenta Nelson Faria, destacando a intensão de fazer alastrar o movimento pelas ilhas: “[que] em cada uma [haja] um Sokols capaz de reivindicar as necessidades locais e fazer valer a posição do cidadão sobre a governação local e central”.

“Surgiu em São Vicente e atua sobretudo em São Vicente por esta [ilha] ser o epicentro do descontentamento generalizado, onde a população já se encontra num nível de consciência que possibilita atuação capaz de melhorar o bem comum”, sustentou.

Ao Sokols original, que em 1939 foi extinto e substituído pela Mocidade Portuguesa, foram buscar os “valores intemporais” do civismo, da atuação cidadã e da cultura do desenvolvimento pessoal e intelectual.

“Valores do bem comum são e serão

sempre intemporais, por isso, serviram ontem, servirão hoje e ainda amanhã”, entende Nelson Faria.

UMA MOBILIZAÇÃO “QUASE” SURPREENDENTE

A polícia não divulgou os números da manifestação de 5 de julho e a organização apontou para mais de dez mil manifestantes, mas o certo é que as ruas do Mindelo se encheram de gente e sobretudo de indignação pelo que consideram as promessas não cumpridas de descentralização de investimentos.

Nelson Faria diz que, por um lado, a adesão foi surpreendente, mas, por outro, era de certa forma esperada. “Não é prática tanta adesão das pessoas às manifestações. Aliás, foi a primeira manifestação cívica, de caráter político, em São Vicente, com tamanho número de pessoas. Por outro lado, não surpreende dado o descontentamento generalizado da população e a necessidade de mudança do paradigma em que vivemos”, disse.

Coincidência ou não, nos últimos meses o Governo tem vindo a anunciar uma série de investimentos para a ilha. Contudo na proposta de Orçamento de Estado para 2018, São Vicente, apesar de ser a segunda ilha mais populosa do país, é apenas a quinta região em matéria de investimentos previstos.

“Como é possível que a população não se manifeste quando os ocupantes de cargos políticos se autodescredibilizam, são incoerentes e continuam a brincar com

uma expectativa das pessoas?”, questiona. O movimento quer “um Cabo Verde equilibrado, justo, descentralizado e harmonioso, com oportunidades de emprego, educação e saúde para todos”. Por isso, prepara para o início do ano nova “resposta da sociedade civil” à forma como o país está a ser conduzido, e garante que “está fora de questão” tornar-se um partido político.

“O Sokols 2017 é e continuará a ser um movimento cívico, apartidário, com orientação para dar voz a sociedade civil na nossa democracia. Isto não quer dizer que o Sokols não venha apoiar a cidadania presente na governação, nomeadamente eleição de deputados sem trela partidária através de listas uninominais, ou movimentos independentes na governação das autarquias locais”, sustenta Nelson Faria.

Ativo em várias frentes, o movimento consideraria uma vitória, relativamente ao poder central, a conquista de mais descentralização e autonomia para as ilhas. Uma revisão constitucional que permita que as ilhas sejam tratadas como igual parte do arquipélago - com a possibilidade de desenvolvimento autónomo pelas suas capacidades e oportunidades -, meritocracia como via de ocupação de cargos públicos, e participação dos cidadãos como deputados na Assembleia Nacional através de listas uninominais, são causas pelas quais o Sokols 2017 promete bater-se sem tréguas.

A data da nova batalha já está marcada: 13 de janeiro, novamente em São Vicente e, esperam os ativistas, também nas outras ilhas. ▽

consistentemente, a maioria dos cidadãos apoia a descentralização e a participação dos cidadãos na governação local e regional, e a melhoria dos serviços públicos e da educação.

“O Sokols 2017 é e continuará a ser um movimento cívico, apartidário, com orientação para dar voz a sociedade civil na nossa democracia. Isto não quer dizer que o Sokols não venha apoiar a cidadania presente na governação, nomeadamente eleição de deputados sem trela partidária através de listas uninominais, ou movimentos independentes na governação das autarquias locais”, sustenta Nelson Faria.

Ativo em várias frentes, o movimento consideraria uma vitória, relativamente ao poder central, a conquista de mais descentralização e autonomia para as ilhas. Uma revisão constitucional que permita que as ilhas sejam tratadas como igual parte do arquipélago - com a possibilidade de desenvolvimento autónomo pelas suas capacidades e oportunidades -, meritocracia como via de ocupação de cargos públicos, e participação dos cidadãos como deputados na Assembleia Nacional através de listas uninominais, são causas pelas quais o Sokols 2017 promete bater-se sem tréguas.

A data da nova batalha já está marcada: 13 de janeiro, novamente em São Vicente e, esperam os ativistas, também nas outras ilhas. ▽

uma expectativa das pessoas?”, questiona. O movimento quer “um Cabo Verde equilibrado, justo, descentralizado e harmonioso, com oportunidades de emprego, educação e saúde para todos”. Por isso, prepara para o início do ano nova “resposta da sociedade civil” à forma como o país está a ser conduzido, e garante que “está fora de questão” tornar-se um partido político.

“O Sokols 2017 é e continuará a ser um movimento cívico, apartidário, com orientação para dar voz a sociedade civil na nossa democracia. Isto não quer dizer que o Sokols não venha apoiar a cidadania presente na governação, nomeadamente eleição de deputados sem trela partidária através de listas uninominais, ou movimentos independentes na governação das autarquias locais”, sustenta Nelson Faria.

Ativo em várias frentes, o movimento consideraria uma vitória, relativamente ao poder central, a conquista de mais descentralização e autonomia para as ilhas. Uma revisão constitucional que permita que as ilhas sejam tratadas como igual parte do arquipélago - com a possibilidade de desenvolvimento autónomo pelas suas capacidades e oportunidades -, meritocracia como via de ocupação de cargos públicos, e participação dos cidadãos como deputados na Assembleia Nacional através de listas uninominais, são causas pelas quais o Sokols 2017 promete bater-se sem tréguas.

A data da nova batalha já está marcada: 13 de janeiro, novamente em São Vicente e, esperam os ativistas, também nas outras ilhas. ▽

葡萄牙 PORTUGAL

中資企業財團放眼葡萄牙港口

Empresas chinesas em consórcio pelos portos portugueses

葡 萄牙海事部長安娜·保拉·維托里諾 (Ana Paula Vitorino) 表示，中國及葡萄牙本週將簽署一項行動計劃，有關海洋經濟研究和商業項目合作。維托里諾向《葡新社》指出，錫尼什、萊索斯和里斯本三港或會有投資，海洋生物技術、水產養殖和船業方面合作亦然。她提到是「建立可再生海洋能源或離岸的水產養殖平台」。她更詳細說明：「項目正在萌芽階段，或會建立負責這類作業的財團。」維托里諾與資助中國海外項目的發展機構中國國家開發銀行行長會晤後，在周二公佈有關資訊。她保證「回報」，又指銀行對葡萄牙的海洋領域融資項目「感興趣」。



她還指出，里斯本與北京準備簽署行動計劃，旨在海洋經濟研究和商業項目合作。她稱：「這個行動計劃就真正的海洋夥伴關係預定出具體的研究項目，擴展夥伴間的協議。」

Empresas portuguesas e chinesas fecharam esta semana acordos para a “formação de consórcios, para concorrerem a vários projetos de investimento que vão existir em Portugal na área portuária”, indicou Ana Paula Vitorino, ministra portuguesa do Mar, em missão empresarial na China.

Em declarações à agência Lusa, a ministra portuguesa apontou a possibilidade de investimentos nos portos de Sines, Leixões e Lisboa e “parcerias nas áreas da biotecnologia azul, aquacultura e indústria naval”, referindo-se à

“construção de plataformas para energias renováveis oceânicas ou aquacultura ‘offshore’”. “Criaram-se ali embriões de iniciativas, que poderão dar origem a consórcios formados para este tipo de atividade”, detalhou.

A informação foi avançada pela governante após um encontro com o presidente do Banco de Desenvolvimento da China, instituição de fomento que financia projetos chineses no exterior, na última terça-feira.

A ministra portuguesa garantiu a “disponibilização” e “manifestação de interesse” do banco para financiar projetos em Portugal, no âmbito da economia do mar.

Ana Paula Vitorino indicou ainda que Lisboa e Pequim se preparam para assinar um plano de ação, visando a colaboração na investigação e em projetos comerciais, no âmbito da economia do mar. “Esse plano de ação prevê projetos de investigação concretos e o alargamento do entendimento e da parceria para uma verdadeira parceria azul”, disse a governante.

安哥拉 ANGOLA

安哥拉第一顆衛星12月將在哈薩克斯坦發射

Primeiro satélite angolano será lançado em dezembro no Cazaquistão



O ministro das Telecomunicações e Tecnologias de Informação de Angola, José Carvalho da Rocha, confirmou na última quarta-feira que o Angosat-1, o primeiro satélite angolano, será lançado em dezembro, no Cazaquistão. O lançamento tem sido sucessivamente adiado e chegou a estar previsto para setembro último, sendo um projeto que estava avaliado, em 2013, em 37 mil milhões de kwanzas (mais de 223 milhões de dólares, à taxa de câmbio de quarta-feira). A construção do satélite, que vai reforçar as comunicações nacionais e internacionais, arrancou a 19 de

novembro de 2013, cerca de 12 anos depois de iniciado o processo. Essa construção deveria prolongar-se por 36 meses, calendário que o Governo angolano garantiu anteriormente estar a ser cumprido integralmente.

O AngoSat-1 vai disponibilizar serviços de telecomunicações, televisão, internet e governo eletrónico, devendo permanecer em órbita “na melhor das hipóteses” durante 18 anos.

O primeiro satélite angolano deverá cobrir todo o continente africano e uma parte da Europa, tendo o principal centro de controlo em Korolev, na Rússia, e outro em Luanda.

安哥拉電信和資訊技術部長José Carvalho da Rocha在本周三表示，12月時，安哥拉第一顆衛星AngoSat1將在哈薩克斯坦發射。有關發射一直推遲進行，曾預定在今年九月進行。2013年時，有關項目預計價值370億寬扎（按周三匯率，逾2.23億美元）。該衛星的建設旨在加強國內和國際通訊，於2013年11月19日動工，由項目最初至今歷時12年。安哥拉政府早前曾保證按原時間表竣工，惟有關建造工程延遲了36個月。AngoSat1將提供電訊、電視、互聯網和政府電子服務，衛星將在軌道停留，「最理想估計」是18年。這個安哥拉的首個衛星將覆蓋整個非洲大陸及一部分歐洲地區，主要的控制中心位於俄羅斯科羅列夫，另一個則在羅安達。

社會 SOCIEDADE

第九屆中國重慶火鍋美食文化節於11月9日開幕 Festival de 'hotpot' de Chongqing tem início dia 9



A 9ª edição do Festival de Gastronomia e Hotpot de Chongqing decorre de 9 a 12 de novembro, no Jinyuan Times Shopping Plaza, situado no distrito de Jiangbei. Neste evento, não só é possível provar 'hotpot', gratuitamente, como também conhecer diferentes tipos de 'hotpot'.

Esta edição continua a ter "Cidade Picante e Feliz" como tema principal, ocupando uma área de quase 50 mil metros. Juntam-se a este festival 60 marcas de estabelecimentos de 'hotpot' e 300 entidades de venda de ingredientes de 'hotpot'. O festival também conta com a participação de milhares de entidades como grandes empresas nacionais ligadas ao comércio de 'hotpot', mestres de gastronomia, especialistas culturais e funcionários da indústria de 'hotpot'. Isto tudo para trazer à população local e turistas um banquete de gastronomia e 'hotpot'.

A "Hotpot Tianxia", plataforma oficial do evento, e o WeChat Pay juntaram-se de forma a criar o "Passatempo Online do Festival de Hotpot de 2017". Basta participar nas atividades online para ganhar

refeições de 'hotpot', cupões, descontos no WeChat Pay e descontos a partir de 20 por cento em restaurantes de toda a cidade. Ao mesmo tempo, é possível votar online na melhor marca de 'hotpot', nos melhores ingredientes de 'hotpot' do ano e nos melhores cozinheiros de 'hotpot' de Chongqing. Este concurso teve início no dia 23 de outubro e irá decorrer até dia 30 de novembro.

Além de tudo isto, a cerimónia de abertura irá contar com a participação da marca de 'hotpot' Morals Village, do Hotpot Legend Park, e do Festival de Hotpot do Leste da China, de forma a enriquecer esta experiência gastronómica e cultural. Ao mesmo tempo, também irá decorrer o Fórum de Inovação de Hotpot da China de 2017, entre outras atividades de diálogo temático.

Esta edição do festival de 'hotpot' tem o apoio da Associação de Hotéis da China, do Comité de Comércio de Chongqing e do governo do distrito de Jiangbei, e foi organizada pelo Comité de Hotpot da cidade de Chongqing. ▽

China Daily

1 1月9日-12日,江北區金源時代購物廣場將舉行第九屆中國(重慶)火鍋美食文化節。在這裡,不僅有機會免費吃火鍋,還將體驗到萬人火鍋宴的盛大場面。本屆活動將繼續以「麻辣happy城市節日」為主題,使用近5萬平方米的展出面積。匯集60餘家火鍋品牌、300餘家火鍋食材商家,以及數千名國內各地火鍋行業大咖、美食專家、文化學者及火鍋行業從業人員,為廣大市民和來渝遊客帶來一場火鍋美食的文化盛宴。活動官方新媒體平台「火鍋天下」和微信支付聯手打造了「2017全網火鍋節活動」:只要積極參與網絡互動即可享受包括火鍋霸

王餐、消費代金券、微信支付隨機立減、8折起全城通吃等優惠福利。同時,還將通過網絡評選出2017最具人氣火鍋品牌、2017年度最佳火鍋食材、重慶火鍋達人。全網火鍋節將從10月23日起至11月30日結束。此外,開幕儀式暨德莊大鍋開鍋儀式、火鍋傳奇大觀園、萬人火鍋宴等豐富多彩的美食文化體驗以及2017中國火鍋創新論壇等在內的多項專業交流活動也將同期舉行。

本屆火鍋節由中國飯店協會、重慶市商務委員會、江北區人民政府支持,江北區商務局、重慶市火鍋協會舉辦。 ▽

中國日報

PUB 廣告

科學 CIÊNCIA

中國將升級現有南北極考察站

建第 5 個南極科考站

China renova estações de investigação dos polos norte e sul e constrói uma quinta estação

高楠 GAO NAN | 新華社 XINHUA



2 017中國極地科學學術年會於10月26日至27日在吉林長春舉行。國家海洋局極地考察辦公室主任秦為稼在會上提出，中國將盡快構建南北極監測網，升級現有南北極考察站，建設新的南北極考察站，推動極地考察船隊的建設，初步建立國家海洋大數據極地分中心。中國將在位於羅斯海特拉諾灣的難言島建設第五個南極科考站。秦為稼介紹，中國開展極地工作30年來成績斐然，綜合實力已經達到國際中等以上水平。但與國家戰略需求和世界極地強國相比，中國極地工作還有較大差距。秦為稼表示，未來國家海洋局將堅持「統一規劃、統一建設、統一管理」的指導思想，加快構建佈局管理、業務、科研、隊伍、全球治理等五個體系建設。

從1985年建立長城站起，中國

現有南極科考站4個，分別是長城站、中山站兩個常年科學考察站和崑崙站、泰山站兩個度夏科學考察站，初步建成涵蓋空基、岸基、船基、海基、冰基、海床基的國家南極觀測網和『一船四站一基地』的南極考察保障平台，基本滿足南極考察活動的綜合保障需求。

據介紹，即將新建的第五個南極科考站，選址區域位於羅斯海特拉諾灣的難言島，已完成現場選址工作。第五座南極科考站將是一座常年科考站，可獨立支持開展陸地、海洋、大氣、冰川等多學科綜合科學考察項目。

記者從年會上獲悉，中國新極地考察破冰船「雪龍2號」目前進入連續建造階段，建造進展順利，預計於2019年建成下水。這意味著，中國的極地考察破冰船將成系列發展，為探索南北極提供強大支撐。 ▽

A Conferência Anual de Ciência Polar da China decorreu nos dias 26 e 27 de outubro em Changchun, na província de Jilin. O responsável pela Administração Chinesa do Ártico e Antártico, Qin Weijia, salientou durante a conferência que a China pretende em breve construir uma rede de controlo dos polos, atualizar as atuais estações de investigação, construir uma nova estação, promover explorações aos polos e começar a estabelecer um Centro Nacional de Recolha de Dados do Ártico e Antártida. A China irá construir a sua

quinta estação antártica na Ilha Inexpressível, situada na Baía Terra Nova.

Qin Weijia afirmou que os 30 anos de trabalho da China nesta área têm dado brilhantes resultados, tendo a capacidade do país ultrapassado já o nível médio internacional. Mas, comparando as necessidades estratégicas nacionais com os países já fortes nesta área, a investigação polar chinesa ainda tem um caminho relativamente longo a percorrer. Qin Weijia também referiu que a Administração do Ártico e Antártida continuará no futuro

a insistir numa ideologia à base de “regras uniformes, construção uniforme e administração uniforme”, acelerando a construção de um sistema administrativo, comercial, de investigação, de equipa e de controlo a nível global.

Começando com a construção da estação Grande Muralha em 1985, a China tem hoje quatro estações de investigação de ciência polar, sendo estas a da Grande Muralha, as duas estações Sun Iat-sen, ativas durante todo o ano, a de Kunlun e duas na montanha Taishan, ativas durante o verão. Para além destas

estações, também se encontra na fase inicial de construção uma rede de estações aéreas, costeiras, marítimas e no gelo que, juntamente com as quatro principais estações, satisfaz as necessidades de investigação. De acordo com as informações fornecidas, o local escolhido para a construção de uma quinta estação irá ser a Ilha Inexpressível situada na Baía Terra Nova, tendo sido já concluída a escolha da zona concreta para a estação. Esta irá ser uma estação de investigação científica ativa durante todo o ano, onde irá ocorrer

investigação abrangente ligada a várias áreas: terreno, águas, atmosfera e gelo.

Foi referido na conferência que o Instituto de Investigação do Ártico e Antártida da China está a dar continuação às investigações anteriormente levadas a cabo pelo navio quebra-gelo Snow Dragon nº2, estando a sua construção a decorrer com sucesso, com planos de conclusão em 2019. Isto demonstra que esta área de investigação na China está já numa fase avançada, e que irá trazer um grande apoio à investigação das zonas do Ártico e Antártida. ▽

經濟 ECONOMIA

五部門出台實施細則推動落

實公平競爭審查制度

Lançadas novas regras para promover sistema de concorrência justo

陳煒偉、安蓓 CHEN WEIWEI, GAO NAN | 新華社 XINHUA

記者26日從國家發展改革委了解到，國家發改委、財政部、商務部、工商總局、國務院法制辦日前聯合印發《公平競爭審查制度實施細則（暫行）》，從審查機制和程序、審查標準、例外規定、社會監督、責任追究等方面對公平競爭審查制度相關規定進行了解釋和細化。

公平競爭審查制度是黨中央、國務院深化經濟體制改革的重要決策部署。2016年，國務院印發《關於在市場體系建設中建立公平競爭審查制度的意見》，部署開展公平競爭審查工作。國家發改委有關負責人介紹，國家發改委會同有關部門積極推進制度的貫徹落實，已經取得階段性成效。但與此同時，由於觀念轉變滯後、自身能力有限等原因，一些政府部門對制度重要性的認識仍不到位，影響了工作進展。實施細則的出台，為政策制定機關開展公平競爭審查提供了重要指引，有利於增進對公平競爭審查制度的理解和認識，督促和規範審查工作，提高審查水平。

實施細則明確，政策制定機關未進行公平競爭審查或者違反審查標準出台政策措施的，由上級機關責令改正；拒不改正或者不及時改正的，對直接負責的主管人員和其他直接責任人員依據相關法律法規給予處分。

這位負責人還介紹，下一步，國家發改委將會同有關部門，督促和指導各地區、各部門進一步健全審查機制、落實審查責任，把公平競爭審查落實到每一項政策的起草和決策過程中，防止再出台新的排除、限制競爭的政策措施。同時，將依法加大執法力度，查處一批典型的濫用行政權力排除、限制競爭案件，使反壟斷執法與公平競爭審查形成合力，共同規範行政行為、維護市場公平競爭。 ▽



Segundo informações da Comissão Nacional para o Desenvolvimento e Reforma divulgadas no dia 26, esta comissão, juntamente com o Ministério das Finanças, Ministério do Comércio, Administração Estatal da Indústria e Comércio, e o Conselho de Estado, anunciou as “Regras de Implementação do Sistema de Fiscalização da Concorrência Justa (versão provisória)”. Desta forma foram clarificadas e detalhadas as regras do sistema relativas aos procedimentos, normas de fiscalização, exceções, supervisão social e sistema de responsabilização.

O sistema de fiscalização da concorrência justa é uma medida importante na reforma económica do Comité Central

do Partido e do Conselho de Estado. No ano de 2016, o Conselho de Estado já tinha publicado as “Sugestões sobre como Criar um Sistema de Averiguação de Concorrência Justa no Desenvolvimento do Sistema de Mercado”, como forma de desenvolver o trabalho em torno de um sistema de fiscalização.

O responsável pela Comissão Nacional de Reforma e Desenvolvimento afirmou que a comissão, juntamente com outros departamentos relevantes, procura ativamente promover a implementação deste sistema, tendo já sido obtidos resultados faseados. Mas, ao mesmo tempo, devido a uma mudança lenta das consciências e às limitações das capacidades, a importância dada a esta

regulamentação por parte de alguns departamentos governamentais não é suficiente, o que chega mesmo a influenciar o processo de trabalho. Por isso, foi também publicado um guia para os órgãos governamentais aplicarem em processos de fiscalização. Tal trará vantagens para a compreensão da nova regulamentação e para a forma de a pôr em prática, resultando num melhor trabalho de supervisão e num melhor nível de fiscalização.

As normas referem que as organizações governamentais ainda não aplicam medidas de fiscalização de concorrência justa, ou procedimentos por infração, tendo sido por isso ordenada a retificação da situação. Se esta correção não for levada a cabo, ou não for feita dentro dos prazos, os responsáveis serão punidos por lei.

O responsável da comissão disse ainda que, num próximo passo, a comissão e os departamentos relevantes irão supervisionar e dirigir cada distrito e cada departamento, de forma a criar um mecanismo de fiscalização sólido e para que seja implementada a averiguação de responsabilidades. Desta forma, transpondo esta regulamentação para todos os processos de legislação, por forma a impedir novas medidas de distorção ou eliminação da concorrência. Ao mesmo tempo, irá ser reforçado o controlo judicial, serão investigados casos representativos de abuso de poder e de limitação da concorrência, criando uma força constituída por leis antimonopolistas e pela fiscalização da concorrência justa, uniformizando ações administrativas e protegendo um mercado justo. ▽

謹慎邁向新時代

Avançar prudentemente numa nova era

王鵬 WANG PENG* | 中國日報 CHINA DAILY



儘管中國共產黨在剛結束的中共十九
大取得了巨大成就，公眾亦對此熱
烈回饋，但記住，習近平總書記強調過，中
國仍然在社會主義初級階段停留一段長時
間，這一事實並沒有改變過；而其作為世界
最大發展中國家的地位亦沒有改變過，以上
兩點很重要。

前者「沒有改變」反映出中國現階段的總體情
況，其以國家社會經濟發展為基礎，而後者意
味著中國在與對手比較時開始看到其作用。
「社會主義初級階段」是指中國鑒於生產力
相對低下而必經的階段，並在實現現代化時
仍然發展初級商品經濟。據習近平報告指，
到「二十一世紀中葉時」，在基本實現現代化
的基礎上，努力奮鬥十五年，把中國建成富
強民主文明和諧美麗的社會主義現代化強
國。這或意味著，約2050年時，中國仍將處
於社會主義初級階段。

中國經濟增長保持中高速發展，其對世界經
濟增長貢獻率超過30%。但這並沒有改變中
國依然是人口最多的國家這個事實，而其
人均國內生產總值相對較低，而且還要使一
些貧困人口脫貧。這亦是為何習近平強調，
保障和改善民生是重要問題。

冷靜意識這些現實將有助中國制定正確的
社會經濟政策，從而保障人們長遠獲得快樂
和充實人生。

習近平認為中國的全球地位依然是全球最
大發展中國家，這是正確的，國家應要根據
其實力，界定其國家利益，從然「與時俱進」，
制定及/或調整其外交政策。

一方面，中國是全球第二大經濟體，需要更
積極參與國際事務，肩負更大的責任，應對
挑戰。另一方面，中國應意識到其國力仍有
限，因此，不應過度催谷。粗莽的戰略或會損
害中華民族的利益，甚至危害過去近四十年
來改革開放所建立的基礎。所以，中國必須
認真評估國家的實力和全球地位，隨之制定
和執行政策。

只有這樣，中國才能避免戰略失誤如追求
高不可攀的目標，肩負能源資源都耗盡下
仍不能落實的責任，未能搶佔推進全球作
用或提供公共產品、服務的機會而受國際
社會譴責。

這也是為何習近平強調「沒有改變」這個話
語，這是源自中國國力現狀的科學判斷。因
此，我們要依循他的判斷，視之為制定政策
和戰略的基本依據。▼

*作者是察哈爾學會、復旦大學中國研究院研
究員

APESAR DOS GRANDES RESULTA-
DOS QUE O RECÉM-TERMINA-
DO 19º CONGRESSO NACIONAL DO
PARTIDO COMUNISTA CHINÊS AL-
CANÇOU, E DA RESPOSTA ENTUSIAS-
TICA DO PÚBLICO QUE ESTE ATRAIU,
É IMPORTANTE LEMBRAR QUE O
SECRETÁRIO-GERAL XI JINPING
SUBLINHOU QUE NÃO SE ALTEROU
O FACTO DE A CHINA AINDA ESTAR,
E CONTINUAR A ESTAR DURANTE
UM LONGO PERÍODO DE TEMPO, NA
FASE PRELIMINAR DO SOCIALISMO,
ASSIM COMO NÃO SE ALTEROU O
ESTATUTO DA CHINA COMO MAIOR
PAÍS EM DESENVOLVIMENTO DO
MUNDO.

O primeiro facto inalterado refere-se à
situação geral da China nesta fase, com
base no desenvolvimento socioeconómico
do país. O segundo significa que a China
está a começar a entender o seu papel
por comparação com os seus homólogos.
O termo “fase preliminar do socialismo”
refere-se à fase que a China terá de
atravessar na busca da modernização,
dada a sua produtividade relativamente
baixa e economia de bens ainda em
desenvolvimento. Segundo o relatório de
Xi, na aproximação a “meados do século
XXI, iremos trabalhar fortemente durante
mais 15 anos, sobre uma modernização já
atingida, para tornar a China num grande
país socialista moderno, próspero, forte,
democrático, culturalmente avançado,
harmonioso e belo.” O que significa que
a China irá manter-se na fase preliminar
do socialismo até 2050.

O crescimento económico chinês tem
mantido uma velocidade média-alta e
contribui em mais de 30 por cento para

o crescimento económico global. Mas
isso não muda o facto de a China ser
ainda o país mais populoso, de o seu PIB
‘per capita’ ser relativamente baixo, e
de ainda necessitar de retirar algumas
pessoas da pobreza. Essa é uma das razões
pelas quais Xi enfatizou que garantir e
melhorar a qualidade de vida das pessoas
são questões muito importantes.

Uma tranquila consciencialização destas
realidades irá permitir à China formular
as medidas económicas e sociais certas,
para garantir que a população terá a
longo prazo uma vida feliz e satisfatória.
A opinião de Xi de que o estatuto global
da China é ainda o de maior país em
desenvolvimento do mundo está correta,
pois um país deve primeiro definir os
seus interesses nacionais de acordo com
a sua posição de força, e depois formular
e/ou ajustar a sua política externa para
“avançar com os tempos”.

Por um lado, a China, a segunda
maior economia do mundo, precisa
de assumir um papel mais ativo em
assuntos internacionais, suportar
maiores responsabilidades, lucrar com
as oportunidades e estar à altura dos
desafios. Por outro, deve reconhecer
que a capacidade nacional ainda tem
limites, e que, por isso, não deve exigir
demasiado da mesma. Uma estratégia
imprudente pode muito bem ferir os
interesses da nação e da população
chinesas, pondo inclusivamente em
causa os alicerces construídos durante
as últimas quase quatro décadas de
reforma e abertura. Por isso, a China
terá de avaliar cuidadosamente a sua
força nacional e o seu estatuto global,
e definir e executar as políticas de acordo
com isso.

Só desta forma poderá a China ser
capaz de evitar erros de estratégia -
perseguir objetivos extravagantes ou
assumir responsabilidades que não
poderão ser realizadas apesar do uso
exaustivo de recursos e energia; e falhar
no aproveitamento de oportunidades
para avançar no seu papel global ou
proporcionar bens e serviços públicos,
sendo depois criticada pela comunidade
internacional.

E é exatamente por isto que Xi enfatizou
a expressão “mantém-se inalterado”,
uma apreciação científica que tem
origem na realidade da China atual. Por
isso, devemos aderir à sua avaliação
e usá-la como uma base fundamental
para formular políticas e estratégias. ▼

*Investigador do Instituto Charhar
e do Instituto Chinês da Universidade
de Fudan

中國明白污染防治的重要性

A China sabe a importância de controlar a poluição

趙煥新 ZHAO HUANXIN* | 中國日報 CHINA DAILY



據 20日的醫學期刊《刺絡針》(The Lancet) 有關污染影響全球公眾健康的**研究顯示,空氣、土壤和水污染比愛滋病、瘧疾、戰爭和暴力致死人數加起來的數字都要多。**

這項英國醫學期刊的重大研究表示,大部分與污染有關的傷亡都發生在發展中國家,令我懷疑到習近平總書記在10月18日的十九大開幕上致辭時,就污染會採用什麼反應。簡而言之,習近平表現出修補空氣、水和土壤損害的強大政治意願,又重申中國加快綠色發展的意願。習近平還誓言要開展「健康中國」戰略,承諾提供更加更優質高效的醫療衛生服務,保障和改善人民健康。對我而言,習近平呼籲打造「健康中國」及努力加強污染防治,兩者是交織在一起的。隨著減輕或防杜污染,中國在各方面將更健康。以空氣污染為例,根據2005-16年度美國

華盛頓大學健康指標與評估研究所(Institute for Health Metrics and Evaluation)數據,空氣污染是全球第四高的致死因素,在中國,也是隨飲食風險、高血壓和煙草後威脅健康的第四大風險。

在中國因污染而患相關疾病如中風、肺癌等的死亡實際人數仍未能得知。鑒於國家面積和計算的複雜,任何數字都只能是一個估算,但足以令人震驚。

但是,《刺絡針》總編輯理查·荷頓(Richard Horton)和資深執行編輯帕米拉·達斯(Pamela Das)在上周五表示,然而,污染是可戰勝的。全球疾病負擔(GBD)最近結果顯示,2006年至去年期間,空氣污染致死率下降了23%。

據健康指標和評估研究所數據顯示,中國2005年至2016年期間,這個致死率就下降了19.5%。這或得益於中國令大型工業污染者停工的努力不懈,又加大處罰違反環境規章者,近年來這方面越發嚴厲。

《刺絡針》的研究亦發現,與污染有關的死亡關係到發展中國家國民生產總值1.3%的損失。這一方面解釋了為何習近平在十九大上再強調「綠水青山就是金山銀山」,牽動了民心,政府官員亦加以維護。

預料各行各業都緊遵總書記習近平在十九大上所說的種種而實行行動,有如以往大會上的種種言論都得以實踐了。

這些行動或是保護山區、河流、森林、農田、湖泊和草原的「整體做法」,不僅包括特定行業政策的資助和規劃,也包括改變企業和公民的行為,使之在行動上更傾向生態友好。

污染防治最終將拯救生命,使「健康中國」早日得以實現,而中國領導層正致力實現這一目標。 ▽

*作者是中國日報駐美國副總編輯

AR, ÁGUA E SOLO TÓXICOS SÃO A RESPONSÁVEIS ANUALMENTE PELA MORTE DE NOVE MILHÕES DE PESSOAS NO MUNDO INTEIRO, MAIS DO QUE O NÚMERO ACUMULADO DE MORTES DEVIDO A GUERRAS, MALÁRIA E SIDA, DE ACORDO COM UM ESTUDO SOBRE O IMPACTO DA POLUIÇÃO NA SAÚDE PÚBLICA GLOBAL, PUBLICADO RECENTEMENTE PELA “THE LANCET”.

Este estudo de referência da revista médica sediada no Reino Unido afirma que a maior parte das mortes relacionadas com poluição ocorre em países em desenvolvimento, o que me fez pensar sobre o que teria o secretário-geral, Xi Jinping, dito sobre a poluição na abertura do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês no dia 18 de Outubro.

Simplificando, Xi demonstrou uma vontade política forte para reverter os danos provocados no ar, na água e no solo na China ao mesmo tempo que reafirmou o compromisso da China de investir o dobro

no desenvolvimento ecológico. Xi também prometeu por em andamento a iniciativa “China Saudável”, assegurando serviços de saúde melhores e mais acessíveis para ajudar a manter e melhorar o bem-estar público. Para mim, o apelo de Xi à construção de uma “China Saudável” e a vontade deste de intensificar o controlo da poluição estão interligados. Com a poluição atenuada ou prevenida, a China irá ficar mais saudável a vários níveis. Tomemos a poluição do ar como exemplo. Este é o quarto maior fator de risco de morte em todo o mundo, e também a quarta maior ameaça à saúde na China, a seguir aos riscos dos comportamentos alimentares, pressão arterial alta e tabaco, de acordo com dados de 2005-2016 do Instituto para Avaliação e Métricas de Saúde da Universidade de Washington.

O número exato de mortes na China no ano passado devido a doenças relacionadas com a poluição, tal como AVC e cancro dos pulmões, não está ainda disponível. Dado o tamanho do país e a complexidade do cálculo, qualquer número seria apenas uma

estimativa, mas com certeza alarmante. Contudo, é possível vencer a poluição, tal como referem o diretor da “The Lancet”, Richard Horton, e a editora-executiva Pamela Das. Por exemplo, nos últimos dados sobre o fardo mundial da morbidade [Global Burden of Disease – GBD], as taxas de morte causadas por poluição atmosférica terão diminuído em 23 por cento entre 2006 e o ano passado, referem.

Na China, as taxas diminuíram em 19,5 por cento entre 2005 e o ano passado, de acordo com os dados do Instituto para Avaliação e Métricas de Saúde. Tal pode ser atribuído ao esforço da China para eliminar grandes indústrias poluentes e para aumentar as sanções sobre aqueles que não cumprem regras e normas ambientais, as quais se têm tornado cada vez mais rigorosas nos últimos anos.

O estudo da “The Lancet” também descobriu que as mortes relacionadas com a poluição estão ligadas à perda de 1,3 por cento do PIB nacional em países em desenvolvimento. Isso também explica em parte porque é que a declaração de Xi

- “águas translúcidas e montanhas verdes são um património inestimável” -, feita durante o 19º Congresso, causou uma reação tão grande na população, sendo agora defendida por outros dirigentes. Está previsto que aquilo que o secretário-geral do Partido Comunista Chinês, o maior partido político do mundo, disse no 19º Congresso seja acompanhado com medidas em todas as áreas na China, como tem sido prática após congressos anteriores. Estas medidas devem prever uma “abordagem holística” para a conservação de montanhas, rios, florestas, campos agrícolas, lagos, e prados, e incluir não apenas o financiamento e planeamento de políticas específicas, mas também uma mudança de comportamento por parte de empresas e cidadãos de forma a serem mais ecológicos nas suas ações.

O controlo de poluição irá acabar por salvar imensas vidas e tornar, em breve, a “China Saudável” numa realidade, e a liderança chinesa está empenhada em realizar esse objetivo. ▽

*Diretor adjunto do China Daily USA

小國

O país pequenino

戴維德·龐蒂斯 DAVID PONTES* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



Rui Rio teve nervos de aço na preparação da sua candidatura à liderança do PSD. Esperou o momento certo, mantendo a pose ligeiramente distanciada em relação à condução do país e do partido, mas nunca tão crítica que o pudessem acusar de estar a minar as suas cores. E esperou, fazendo algumas reuniões, falando pontualmente de temas que tem cultivado, como a organização do país, o funcionamento da justiça, o papel da imprensa e alguma economia.

No congresso do PSD do ano passado, em Espinho, já toda a gente percebera que Rio esperava, e a sua ausência acabaria por ser criticada por dirigentes como Santana

Lopes. Mas do seu solitário gabinete na Boyden, Rio esperava, evitando expor-se ao confronto, fugindo ao desgaste de se transformar prematuramente num alvo. Esperou até ao arranque das autárquicas, quando não era preciso muito para perceber que a derrota se aproximava. E a partir daí agitaram-se as redes sociais, multiplicaram-se as presenças em atos de campanha, até ao desfecho que conduziria à saída de Passos Coelho e ao anúncio da candidatura de Rio.

Mas quem nas últimas semanas ouvisse, por exemplo como eu o fiz, os vários programas de comentário político nas rádios, perceberia que esperar muito tem consequências. Não é muito fácil

encontrar um comentador que tenha palavras simpáticas para Rui Rio, antes pelo contrário, é possível ouvir coisas como “não sei quem é Rui Rio”, sobre alguém que, entre outras coisas, foi 12 anos presidente da segunda cidade do país. Já para Santana Lopes não falta quem elogie a combatividade do “come back kid”, reduzindo a luta entre os dois à caricatura de um confronto entre um “Cavaco” e um “Marcelo”, e sabemos bem o que vale o nome do atual presidente na escala de preferências.

Desde que vi uma jornalista de política dizer que “Rui Rio desceu à cidade”, a propósito de uma reunião de barões em Azeitão, percebi que aqueles que o

芮·里奧在準備競選葡萄牙社會民主黨領導人的過程中展現出鋼鐵般的意志。他等待著正確的時刻，處於與國家和黨的領導層保持輕微疏離的位置，但這遠不足令他的色彩暗淡。在等待過程中，他舉行了幾場會議，談論他已多次提到的話題，例如國家的組織、司法的運作、媒體的作用以及經濟等問題。

在社會民主黨去年於埃斯皮尼奧舉行的大會上，每個人都已經認識到里奧在等待，而他的缺席最終會受到桑塔納·洛佩斯等領導人的批評。但里奧孤獨地躲在Boyden的辦公室中，他希望避免暴露在衝突中，遠離損耗，不過早成為被攻擊的目標。

他一直等到自治選舉開啟前，那時候不需要等多久就可以意識到失敗臨近。從那時起，他開始頻繁更新社交網絡，增加在競選活動中的露面次數，直至最終帕索斯·柯艾略退出後，里奧才宣布競選。

但和我一樣在最近幾週收聽電台政治評論節目的人就會明白，這種等待造成了很多後果。找到一個說芮·里奧好話的評論員並不容易，相反，可以聽到有人說「我不知道誰是芮·里奧」，雖然他曾擔任葡萄牙第二大城市市長12年之久。但卻有很多人稱讚「東山再起」的桑塔納·洛佩斯的戰鬥精神，二者之間的鬥爭就像漫畫版的「卡瓦科」和「馬塞洛」之間的對抗，而且我們很清楚現任總統的名字在偏好比較中的價值。

自從我看到一位政治記者在一場位於阿澤唐的男爵會議後說「芮·里奧走入了城市」，我就明白了為什麼里斯本人在他以獨裁者的身份攻擊波爾圖足球俱樂部及其文化時都阿諛奉承他，人們曾經將他視為嚴謹和獨立的明星，同樣也是這些人，現在卻瞧不起他。無知有很多種表現，而且以距離和偏見為生。

芮·里奧說得很對：「在一個像葡萄牙一樣高度集中的國家，從首都以外的城市推選出一位成功當選且獲得全國認可的候選人是一項不可能完成的任務」。人們當時都笑了，但這根本不好笑。小國就是這樣。

* 副總編輯

incensaram a partir de Lisboa quando ele como autarca atacou o FC Porto e a cultura, que o elevaram a estrela do rigor e da independência, são os mesmos que agora o votam ao desprezo. A ignorância tem de facto muitos rostos e alimenta-se bem da distância e no preconceito.

Rui Rio tinha toda a razão quando um dia disse: “Num país profundamente centralizado como Portugal, lançar uma candidatura presidencial vencedora e nacionalmente reconhecida, a partir de uma cidade que não a capital do país, é uma tarefa muito próxima do impossível”. Riram-se dele na altura, mas não tem graça nenhuma. Um país pequenino é isto.

* Subdirector

歐盟委員會的機會

A oportunidade da Comissão Europeia

埃米迪奧·戈梅斯 EMÍDIO GOMES* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

關於是否使用歐盟委員會 (EC) 為葡萄牙提供的結構性基金問題，媒體或政界均進行了大量的公開辯論。很顯然，葡萄牙如今的情況比八十年代後期要好得多，但國家很大一部分地區都無法達到歐盟國家的平均財富水平（在歐盟擴張前後均是如此）的現狀令人沮喪也確實並非空口白話。葡萄牙北部地區的情況就十分明顯，該地區人均國內生產總值約為歐盟28個國家平均值的

65%，略低於歐盟20年前（當時成員國為15個）的水平。如果使用結構基金的所有材料條件都沒有準備好，那麼失敗並不是某一方當事人的全權責任也並非完全沒有道理。我們多次遇到歐盟委員會不能充分保障所支持項目的需求，經常需要政府制定政策，還要支付更多的利息。如果這種要求或批評是基於許多所支持的行動，在許多情況下我們看到了歐共體自身的一些寬容也並非全

然捏造。但這個歐洲理事機構現在有機會在葡萄牙北部來證明它具有足夠的權力和豁免權，以波爾圖目前為例，一個最具結構化和動力的項目可以被用於這個樞紐地區。因為波爾圖和北方有設立歐洲藥品管理局總部的所有條件！

現如今，波爾圖市和其周邊地區是一個現代物流基地，也是歐洲生活質量最好的地區之一。在衛生領域的研究和發展積累了豐富的

知識，而且波爾圖和米尼奧大學的影響力也極具國家基礎。

因此，歐盟決策者有一個把理論轉換為實踐的絕佳理由——為歐盟最貧困地區之一帶來一個能可持續地、在中長期內創造極大價值和優質就業崗位的結構性項目。這就是原因所在，也因為波爾圖和其周邊地區，還有葡萄牙值得如此！

*葡萄牙後山杜羅大學副校長、教授

A utilização dos fundos estruturais disponibilizados pela Comissão Europeia (CE) para Portugal tem polemizado muita discussão pública, seja nos meios de comunicação, ou no debate político. Sendo óbvio que o país é hoje muito diferente, para melhor, do que era no final da década de oitenta, não é menos verdade um certo sentimento de frustração por uma parte importante do território não ter conseguido ainda convergir em termos da riqueza média dos países do espaço da União Europeia (UE), antes e depois do alargamento. No caso da Região do Norte de Portugal a situação é evidente, quando se estima um

PIB per capita de cerca de 65% face à UE com 28 países, valor ligeiramente inferior relativamente ao que se observava 20 anos antes na UE com 15 estados integrados. Se nem tudo terá sido bem feito em matéria de utilização de fundos estruturais, não será também menos verdade que as falhas não serão apenas responsabilidade de uma das partes. Somos muitas vezes confrontados pela Comissão Europeia por não acautelar convenientemente a necessidade de os projetos apoiados terem que contribuir com acréscimo de riqueza para além das políticas correntes estabelecidas pelos governos. Se esta exigência, ou crítica,

tem fundamento em muitas das ações apoiadas, não é menos verdade que em muitas das situações também assistimos a alguma complacência por parte da própria CE. Mas esta entidade de governo europeu tem agora a oportunidade de provar que tem o poder e a isenção suficientes para trazer para o Norte de Portugal, no caso presente para o Porto, um dos mais estruturantes e mobilizadores projetos que pode ser aplicado a uma região de convergência. Porque o Porto e o Norte têm tudo para receber a sede da Agência Europeia de Medicamentos!

A cidade e a região envolvente são hoje uma base logística moderna e um dos

locais da Europa com melhor qualidade de vida. O conhecimento gerado pela investigação e desenvolvimento no domínio da saúde tem a sua principal base nacional na área de influência das Universidades do Porto e do Minho. Os decisores da CE têm por isso um excelente pretexto para passar da teoria à prática, trazendo para uma das regiões mais pobres da UE um projeto estruturante e com uma enorme capacidade de gerar valor e emprego qualificado, de forma sustentada, a médio e longo prazo. Assim queiram, porque o Porto, a Região e o país bem merecem!

* *Professor Catedrático, Vice-Reitor da UTAD*

中華新皇帝

O novo imperador da China

彭定康 CHRIS PATTEN* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



1 972年美國總統尼克松(Richard Nixon)訪華過程的一件事，中國領導人一直把它當做長期勝利的證明。據說，毛澤東的忠實副手周恩來在回答關於法國大革命的問題時表示，現在下結論為時過早。事實上，據在場的外交官說，周恩來指的並不是1789年大革命，而是1968年在巴黎發生的學生動亂，因此也許確是現在下結論為時過早。

不久，有指托克維爾(Alexis de Tocqueville)寫於1856年的著作《舊制度與大革命》(L'ancien régime et la révolution)成為中共高級幹部的必備讀物。習近平主席的反腐運動負責人、可能也是他的最親密的盟友王岐山更是力推這本書。托克維爾說，十八世紀法國不斷增長的繁榮實際上使治理國家變得更加困難。隨著人民變得更加富裕，他們也更加關注社會和經濟不平等，從而更加仇恨富人和權勢之人。改革制度的嘗試只讓這一脆弱性暴露無遺。革命隨之而來，君主和貴族被掃蕩一空，人頭落地。

剛剛結束的中共十九大表明中國領導人深刻領會了托克維爾的洞見。習近平樹立了他在黨和國家的絕對權威。習近平在第一個任期中，通過推倒許多鄧小平的政治遺產—經濟開放、黨與政府分離，以及低調的外交和安全政策—來鞏固自身地位。

習近平還掃清了潛在敵人，這主要通過用深入的反腐運動拿下此前被視為不可撼動的官員來實現。

他剛剛主持了中共中央委員會規模最大的清

UMA HISTÓRIA QUE SE CONTA SOBRE A VISITA DO PRESIDENTE DOS EUA, RICHARD NIXON, À CHINA EM 1972 TEM SIDO CONSIDERADA COMO A CONFIRMAÇÃO DA VISÃO A LONGO PRAZO QUE OS LÍDERES CHINESES TÊM DA HISTÓRIA. DIZ-SE QUE ZHOU ENLAI, O ZELOSO NÚMERO DOIS DE MAO, RESPONDEU A UMA PERGUNTA SOBRE AS LIÇÕES DA REVOLUÇÃO FRANCESA DIZENDO QUE ERA MUITO CEDO PARA AVALIAR. NA VERDADE, DE ACORDO COM OS DIPLOMATAS PRESENTES, ZHOU NÃO ESTAVA A FALAR DA REVOLUÇÃO DE 1789, MAS SIM DA REVOLTA ESTUDANTIL DE 1968 EM PARIS, ASSIM, PROVAVELMENTE, ERA REALMENTE MUITO CEDO PARA AVALIAR.

Após esta falsa partida, as lições da Revolução Francesa voltaram à China. Pouco depois do 18.º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês em 2012, disse-se que a obra de Alexis de Tocqueville, O Antigo Regime e a Revolução, escrita em 1856, se tinha tornado uma “leitura obrigatória” para os quadros superiores do PCC. Os méritos do livro foram entusiasticamente aclamados por Wang Qishan, o homem que lidera a campanha anticorrupção do presidente Xi Jinping e talvez o seu mais próximo aliado.

Toqueville alegava que a crescente prosperidade na França do século XVIII tinha, na verdade, tornado mais difícil governar o país. À medida que as pessoas se tornavam mais ricas, tornavam-se também mais conscientes das desigualdades

洗運動。他鎮壓哪怕最克制的批評或異見跡象，甚至禁止網絡笑話，包括將他比作維尼熊的「段子」。

在別的國家，這些手段可能會引起嚴厲批評，指責習近平將中國變成了老派列寧主義獨裁。然而在中國，這些手段受到了觀察者的讚美，認為習近平是實現「中國夢」的領路人。

但一些人看來，這個夢眼看就要變成一場噩夢。人口趨勢正以前所未見的速度將過去幾十年中推動中國高速增長的勞動力盈餘轉變為勞動力短缺。水資源的污染和匱乏，以及二氧化碳排放和致命的污染水平，正在威脅人民的健康，制約中國經濟表現的可持續性。

此外，中國的GDP增長儘管值得慶賀，主要受迅速膨脹的債務和蔓延的房地產泡沫的合力的推動。甚至中國研究者也承認，他們的國家的收入不平等性位居世界最高之列。隨著窮者愈窮、富者愈富，許多人質疑著這是不是「中國特色社會主義」的真正含義。

sociais e económicas e, portanto, cada vez mais ressentidas com os ricos e poderosos. As tentativas para reformar o sistema apenas salientaram as suas vulnerabilidades. Seguiu-se a revolução, varrendo a monarquia e a aristocracia. As suas cabeças rolaram, literalmente. O recém-terminado Congresso Nacional do PCC mostrou até que ponto os líderes da China levaram a sério os ensinamentos de Tocqueville. Xi afirmou a sua autoridade incontestável sobre o partido e o país. Consolidou a sua posição durante o primeiro mandato, revertendo muito do legado de Deng Xiaoping, incluindo a abertura da economia da China, a separação do PCC do governo e uma abordagem discreta à política externa e de segurança. Xi também enxotou potenciais rivais, confiando principalmente na sua abrangente campanha anticorrupção para atingir funcionários anteriormente considerados intocáveis. Ele supervisionou a maior purga de sempre no Comité Central do PCC. Acabou até com as críticas ou sinais de dissidência mais contidos, e proibiu mesmo as piadas na internet, incluindo os memes que o comparavam a Winnie the Pooh. Noutro país, tais medidas poderão desencadear censuras duras, com os críticos a acusarem Xi de transformar o seu país numa ditadura leninista da velha escola. Na China, no entanto, elas atraíram elogios de observadores que acreditam que Xi está a liderar o caminho para o cumprimento do “sonho chinês” de rejuvenescer o país. Mas, para alguns, o sonho está prestes a tornar-se um pesadelo. As tendências

當然，永遠會有樂觀派提倡積極的一面。中國大部分的債務是自己欠自己，因為政治重點和商業考慮一樣，都是引導借貸的決定因素。中國支持解決環境惡化和氣候變化的國際措施；大部分人生活越來越好，儘管程度各不相同；並且習近平的政府至少對於黨內的腐敗頑疾有所作為。但願這些歡呼者提出的東西是真的；如果中國增長崩潰，全球經濟都將跟著遭殃。但是，即使樂觀派有一些道理，習近平所宣稱的中國已經找到了一條更好的社會和經濟現代化之路，以我看來，難以令人信服。誠然，從昏庸滑稽的美國總統特朗普，到歐洲民粹民族主義的破壞性崛起，民主國家也在經歷各自的自我審視。但民主制度具其內在穩定機制，能夠在不需要暴力和鎮壓的情況下糾正自我。而習近平的中國並非如此。多年來，在中國國內，關於國家在經濟中的合適角色問題存在激烈的爭論。一撥人堅持認為，如果中共放鬆對經濟的掌控，就會不可避免

demográficas estão a ameaçar transformar o excedente de mão-de-obra que ajudou a impulsionar o rápido crescimento da China nas últimas décadas numa escassez de mão-de-obra, a um ritmo sem precedentes. A contaminação e a escassez de água, juntamente com as emissões de dióxido de carbono e os níveis letais de poluição do ar, estão a pôr em perigo a saúde das pessoas e a prejudicar a sustentabilidade do desempenho económico da China. Além disso, o crescimento do PIB chinês, embora bem-vindo, está a ser alimentado em grande parte por uma combinação de dívida de subida rápida e bolhas imobiliárias generalizadas. Mesmo os investigadores chineses admitem que o seu país possui um dos níveis mais altos de desigualdade de rendimentos no mundo. À medida que os pobres ficam mais pobres e os ricos se tornam mais ricos, muitos questionam-se se é esse o significado de “socialismo com características chinesas”. Claro que há sempre um otimista presente para mostrar um lado positivo. A China deve a maior parte da sua dívida a si mesma, porque as prioridades políticas assentam nos empréstimos, tanto quanto nas questões comerciais. A China apoia os esforços internacionais para enfrentar a degradação ambiental e as mudanças climáticas. A maioria das pessoas está a viver melhor, mesmo que de forma desigual. E, pelo menos, a administração de Xi está a fazer alguma coisa para acabar com a corrupção endémica no PCC. Todos esperamos que pelo menos alguma coisa do que os chefes de claque da China digam seja verdade; se o crescimento chinês colapsar, toda a economia global

地失去對國家的掌控。另一派認為正好相反：如果黨不讓出更多的經濟控制權，就有可能失去政治權力，因為經濟矛盾將成倍放大，發展也將不可持續。習近平顯然屬於國家控制派。但習近平不僅僅在給黨賦權；也在給他自已賦權。事實上，很難知道誰最接近於至高點，誰會因為與最高領袖存在分歧而下台。這並沒有阻止外部人士的猜測，但這場猜謎遊戲玩味不大。和其他帝王一樣，習近平將繼續任命唯他馬首是瞻的朝臣。隨大權力一同到來的是大責任——而就這一點而論，習近平的權力事實上是絕對的。這對一個人來說是沈重的負擔。習近平也許比特朗普聰明得多（這不難），但這並不足以保證中國能獲得穩定繁榮的未來。而一旦出現任何閃失，所有人都知道要怪罪於誰人。獨裁統治終歸走向同樣結局是有原因的，這一點你不需要閱讀托克維爾也能明白。▼

* 末任香港總督、前歐盟外交事務專員、牛津大學校監

sofrerá. Mas, mesmo que os argumentos dos otimistas sejam parcialmente confirmados, a afirmação de Xi de que a China encontrou uma maneira melhor de administrar uma sociedade moderna e a sua economia parece-me longe da realidade. É verdade que das inauditas artimanhas do presidente dos EUA, Donald Trump, ao nefasto surgimento do nacionalismo populista na Europa, os países democráticos estão a viver a sua quota de problemas. Mas os sistemas democráticos têm mecanismos de estabilização integrados que lhes permitem endireitar-se sem recorrer à violência ou à repressão. Não é esse o caso na China de Xi. Durante anos, houve um debate sério na China sobre o papel próprio do Estado nos assuntos económicos. Um lado sustentava que, se o PCC relaxasse o controlo sobre a economia, perderia inevitavelmente o controlo do Estado. Outros argumentavam exatamente o contrário: se o partido não cedesse mais no controlo económico, perderia o poder político, à medida que as contradições da economia se multiplicassem e o desenvolvimento se tornasse menos sustentável. Xi cai claramente no campo estatista.

Mas não é apenas ao partido que Xi está a dar mais poder, é também a si próprio. Na verdade, é difícil saber quem é que está a subir aos lugares de liderança do PCC e quem será abatido por discordar do líder supremo. Isso não impediu os estrangeiros de especular, mas não há muito interesse em jogar esse jogo de adivinhação. Xi, como qualquer outro imperador, continuará a nomear cortesãos que o sigam para onde quer que ele se dirija. Mas com um grande poder vem uma grande responsabilidade e, neste momento, o poder de Xi é praticamente absoluto. Isso é um fardo pesado para um homem. Xi pode ser muito mais inteligente do que Trump (o que não é difícil), mas isso não é suficiente para garantir um futuro estável e próspero para a China. E, se as coisas não correrem bem, todos saberão quem é culpado. Há uma razão pela qual as dinastias ditatoriais tendem a acabar da mesma maneira. Não é necessário ler Tocqueville para saber isso.▼

* Último governador britânico de Hong Kong e ex-comissário da UE para os assuntos externos, reitor da Universidade de Oxford

澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普及知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 12/11 東京恐怖體驗 Tokyo Horror Experience

萬聖節唯一的「多感體驗」日式實感鬼屋，佔地1000平方米，「廢墟」為廢棄醫院場景，貼近玩家的日常生活，真實感及玩後的餘韻不容小看；「古民家」則將時空拉回百年前的日本大正年代，呈現出當代風貌和古老日式建築。Participe numa emocionante aventura através das sensações proporcionadas por uma casa assombrada japonesa estilo Retro, com 1000 metros quadrados, e inspirada no tema do dia das bruxas! Trem de emoção com os efeitos especiais visuais e olfativos, “vivendo” um conto aterrorizante ao tentar fugir das “maldições” de antigas ruínas e sanatório japoneses abandonados.

下午5時至晚上12時

澳門百老匯幻映世界

17h-24h

Infinity World, Broadway Macau

4 Nov 寶寶大人音樂會 (0至3歲) Concerto para Bebés e Família (dos 0 aos 3 anos)

通過世界聲音、嗓音和表達的感性和感知之旅，當中的律動像有如河流交織處，寶寶與大人在感覺的喚醒中重遇。

音樂與創意律動、夢幻虛構畫面的結合下，喚起感覺、情感、察聽、關係、探索、智慧和想像力。大人和寶寶在這四十五分鐘裡的聯繫純粹是創意和感情。

Um convite para uma viagem sensitiva e perceptiva pelo mundo dos sons, da voz e da expressão, onde o movimento é rio de união e bebês e familiares reencontram-se num despertar de sentidos.

A música aliada ao movimento criativo e ao cenário do sonho e do imaginário, despertam a sensibilidade, os sentidos, a escuta e observação, a relação, a exploração, a inteligência e a imaginação. Quarenta e cinco minutos de pura conexão criativa e emocional entre pais e bebês!

上午11時至中午12時

官樂怡基金會

11h-12h

Fundação Rui Cunha

至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 3/12 Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

Até 19/11 琉·王鈴葵玻璃藝術展 FLUXO: Exposição de Arte do Vidro por Sunny Wang

玻璃雕塑家王鈴葵的作品蘊涵東方文化元素，在展出的20件（套）玻璃裝置作品中，以28顆形狀大小不一的黑色玻璃石頭組成的作品「詩石」。

玻璃雕塑家王鈴葵多年來從事玻璃藝術教學與創作，現任教於香港浸會大學，曾在多國舉行展覽。

Montra de 20 instalações de vidro evocando os elementos culturais orientais e que inclui a obra “As Pedras Poéticas”, composta por 28 pedras negras de diferentes formas e tamanhos, e inspirada nos poemas budistas “Dez Touros” e na fonologia chinesa.

Sunny Wang, que se tem dedicado ao longo dos anos ao ensino e às atividades criativas relacionadas com a arte do vidro, é atualmente professora assistente na Universidade Baptista de Hong Kong e já expôs em vários países asiáticos e europeus.

上午9時至晚上9時

民政總署畫廊

9h-21h

Galeria de Exposições Temporárias do IACM, Edifício do Leal Senado



至 Até 5/11 2017澳門道教文化節 Festival Cultural Taoísta de Macau 2017

一年一度的道教文化節舉行豐富多彩的系列活動，主要節目包括開幕典禮及道教祈福典禮及道樂、養生太極表演。

Festival anual taoísta de Macau que inclui um extenso programa de atividades e eventos culturais, religiosos, musicais e de demonstrações de Tai Chi.

議事亭前地、漁人碼頭宴會廳及大砲台迴廊

Largo do Senado, Doca dos Prescadores e Fortaleza do Monte



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。
Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!
Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

至 Até 31/12
君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展
AfeiçãO pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。
饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。
“AfeiçãO pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”.
Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.
早上10時至下午6時（周一休館）
饒宗頤學藝館
10h-18h. Encerrada às segundas-feiras
Academia Jao Tsung-I



至 Até 19/11
心無罣礙——傅申書畫展
Espírito Determinado – Caligrafia e Pintura de Fu Shen

是次展覽展出著名學者傅申教授書畫作品六十八件（套），聚他數十年來的智慧結晶，他的作品或行草與篆書並用，各具面貌。
傅申是著名中國美術史學家、書畫鑒評家及書畫家。他提倡藝術須具有時代創新精神，作品既有傳統形態，也有實驗性創作，個性鮮明。
A exposição apresenta 68 obras de pintura e caligrafia do reputado académico Prof. Fu Shen, que dá a conhecer os seus trabalhos das últimas décadas, usando uma grande variedade de técnicas como escrita semi-cursiva e de sinete, para conferir um carácter único a cada obra.
Fu Shen é um reputado historiador de arte chinesa, crítico de pintura e caligrafia, pintor e calígrafo. É um defensor de que a arte deve possuir espírito inovador da época, pelo que usa nas suas obras não só padrões tradicionais como



também técnicas experimentais, apresentando cada obra característica distinta.
上午10時至下午7時（逢周一休館）
澳門新口岸洗星海大馬路澳門藝術博物館
10h-19h. Encerrado à segunda-feira.
Museu de Arte de Macau, Av. Xian Xing Hai, Macau



10-26 /11
第十七屆澳門美食節
17º Festival de Gastronomia de Macau

澳門美食節每年在11月份舉行，今年亦不例外，位置選址澳門旅遊塔前圓形地。
不少本地人和遊客受亞洲、歐洲、中國和本地美味佳餚吸引而前往美食節，品嚐不同風味美食，現場音樂表演下的各類遊戲和啤酒比賽等其他活動更為現場增添生氣。
因街頭美食攤位的熱情好客，喜慶十足和歡愉氣氛成其特點，美食節已是一個極受歡迎的年度盛事。
Mais uma edição do Festival de Gastronomia de Macau que se realiza todos os anos, no mês de Novembro, na

rotunda em frente à Torre de Macau.
Muitos residentes e visitantes, seduzidos pelas deliciosas iguarias asiáticas, europeias, chinesas e locais, visitam este festival para degustarem vários tipos de cozinha e sabores, ao som de música ao vivo e se entreterem com diferentes jogos e concursos de cervejas, bem como com outras atividades que animam o recinto.
Este é já um popular evento anual caracterizado por uma atmosfera altamente festiva e descontraída devido às acolhedoras bancas de rua gastronómicas.
澳門西灣湖廣場
Praça do Lago Sai Van

官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha



3/11
『琴約在黃昏』
Uma Noite Com Piano na Galeria 18h

3/11
(意譯) 建築與不滿: 再生還是保留的藝術 (英語活動)
Arquitetura e os seus descontentos: Regeneração ou a Arte de Preservar (evento em língua inglesa)
18h30

4/11
『Unitygate 2017: 給嬰兒的音樂會』親子活動
Concerto para Bebés e Famílias – Programa Unitygate 2017
11h

4/11
意識繪畫親子工作坊
Workshop de Pintura para Pais e Filhos (evento em língua chinesa)
15h

8/11
『速度與色彩』澳門大賽車主題展覽2017 - 為你帶來一個視覺與感官的體驗!
Inauguração da Exposição “Speedy and Color – A Visual Experience!”
18h30



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

習近平盼中朝關係發展 「堅實且穩定」

Xi Jinping apela a laços “estáveis e sólidos” com Coreia do Norte

中朝兩國關係正值疏遠之際，北韓中央通信社(KCNA)報導，中國國家主席習近平盼與北韓領導人金正恩保持「堅實且穩定」的發展。

北韓中央通信社刊登一份習近平寄發的訊息，當中表示，「我希望，中方能和朝鮮民主主義人民共和國一同努力，讓關係得以永續堅實且穩健的發展。」

中國是北韓的主要盟友。除意識形態相近

外，中朝在朝鮮戰爭(1950-53)中亦一同力抗美國。

然而，雙方關係因平壤堅持繼續發展備受爭議的核計劃和試測導彈而轉差。

習近平自2013年上台以來，從沒有與金正恩會面，亦是首位未訪北韓，先訪南韓的領導人。金正恩祝賀習近平續任中共總書記，而習近平則回函感謝。

習近平在訊息當中又表達要「捍衛區域和平

穩定以及共同繁榮」。

自金正恩上台後，平壤完成了三次核試。九月更進行了威力最大的試爆，當中更揭示朝鮮具備洲際導彈搭載核彈頭的能力。

作為回應，聯合國安理會通過對朝鮮進行更嚴厲的制裁，中國亦表示贊成。

北京政府更引入單邊制裁，如關閉在朝的中方企業，亦限制石油供應。

中國佔北韓對外貿易的九成。▼

Presidente Xi Jinping apelou ao líder da Coreia do Norte, Kim Jong-un, para que mantenham laços “estáveis e sólidos”, informou a agência norte-coreana KCNA, numa altura de distanciamento entre os dois países.

“Espero que do lado chinês sejam feitos esforços, em conjunto com o lado norte-coreano, para promover o

desenvolvimento estável e a solidez duradoura das relações entre os dois países”, lê-se numa carta enviada por Xi e publicada na íntegra pela KCNA.

A China é o principal aliado da Coreia do Norte. Para além da afinidade ideológica, Pequim e Pyongyang lutaram juntos contra os Estados Unidos na Guerra da Coreia (1950-53).

No entanto, as relações têm-se deteriorado face à insistência de Pyongyang em prosseguir com o seu controverso programa nuclear e de mísseis balísticos. Desde que, em 2013, ascendeu ao poder, Xi nunca se encontrou com Kim Jong-un, tendo-se mesmo tornado no primeiro líder chinês a visitar a Coreia do Sul antes de ir à Coreia do Norte.



A carta enviada pelo Presidente chinês serviu para agradecer a felicitação endereçada por Kim, após a reeleição de Xi como secretário-geral do Partido Comunista da China (PCC).

Na mesma mensagem, Xi Jinping expressa a necessidade de “defender a paz regional, a estabilidade e prosperidade comum”. Sob a direção de Kim Jong-un, Pyongyang efetuou três testes nucleares. Em setembro passado, conduziu o mais poderoso teste até à data, no que revelou ter sido a detonação de uma arma termonuclear para ser colocada num míssil balístico intercontinental.

Em reação, o Conselho de Segurança das Nações Unidas aprovou novas sanções contra Pyongyang, com o apoio da China. Pequim impôs ainda sanções unilaterais, como o encerramento de empresas norte-coreanas no país ou a limitação no fornecimento de petróleo.

A China é responsável por 90 por cento do comércio externo da Coreia do Norte.▼

葡萄牙 PORTUGAL

國家聯網獲中國國家開發銀行融資

REN obtém financiamento do Banco de Desenvolvimento da China

公司國家聯網 (Redes Energéticas Nacionais) 在周三向市場宣布，與中國國家開發銀行就「短期債務再融資」而簽訂了一份1.5億歐元的融資合同。今年並非該公司首次與中資銀行簽成合約。2012年時，亦已簽訂了8億歐元的融資合同，而

A empresa REN – Redes Energéticas Nacionais anunciou quarta-feira ao mercado a celebração de um contrato de financiamento de 150 milhões de euros com o China Development Bank para “refinanciamento de dívida de curto prazo”. Esta não é a primeira vez que a empresa gestora das redes energéticas portuguesas celebra contratos com o banco de fomento chinês. Em 2012, foi concluído um

2013、2014年時，亦分別簽成了價值4億和2億歐元的合同。2013年中，中國國家電網(State Grid)和阿曼國家石油公司(Oman Oil Company S.A.O.C.)收購了國家聯網四成資本，使到葡萄牙獲得5.9221億歐元。▼

financiamento de 800 milhões de euros da instituição, enquanto em 2013 e em 2014 foram celebrados contratos nos valores de 400 e de 200 milhões de euros, respetivamente. Em maio de 2013, os chineses da State Grid e aos árabes da Oman Oil Company adquiriram 40 por cento do capital da REN, o que permitiu ao Estado português um encaixe de 592,21 milhões de euros.▼

中國 CHINA

學術出版社施普林格·自然宣布封鎖文章

Editora académica Springer Nature anuncia bloqueio de conteúdos

學術出版社施普林格·自然(Springer Nature)周三宣布，因應中國政府要求，多份文章在中國國內受到封鎖，令涉及中國審查的外國單位增添多一例。Springer Nature表示，有1%的文章仍可在世界其他地方可閱覽，但由於要遵守「當地法律」，在中國受到封鎖。聲明指，「這個行

A editora de conteúdo académico Springer Nature anunciou quarta-feira ter bloqueado o acesso a vários artigos a partir da China por exigência do Governo chinês, em mais um caso de censura no país envolvendo uma entidade estrangeira. A empresa disse que 1 por cento do seu conteúdo, que continua disponível ‘online’ nos mercados internacionais, foi bloqueado na China, em conformidade com as “leis locais de distribuição”. “Esta

動非常令人遺憾，但採取此行動是避免我們的廣大客戶和作者受到更大影響。」八月時，劍橋大學出版社抽起旗下《中國季刊》(The China Quarterly) 電子版當中對中國開放的300篇文章。面對多個學者抗議，這些「網上」文章數天後又被解封了。▼

ação é profundamente lamentável, mas foi tomada para prevenir um impacto muito maior nos nossos clientes e autores”, afirmou em comunicado. Em agosto, a Cambridge University Press tinha também bloqueado 300 artigos da versão eletrónica da publicação “The China Quarterly” no país. Face aos protestos de vários académicos, a publicação voltou a colocar os artigos ‘online’ poucos dias depois.▼

澳門 平台 PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
美食 GASTRONOMIA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 3.11.2017 | N175
Suplemento coordenado por Vanessa Amaro
增刊由Vanessa Amaro協調製作

展示世界風味 Mostra de sabores do mundo

每年的澳門美食節都為西灣湖帶來自來全球各地的風味美食。踏入第十七屆，美食節將在11月10-26日進行，屆時將有音樂表演、遊戲和啤酒競飲大賽等其他活動，增添生氣。

Todos os anos a Praça do Lago Sai Van enche-se com cheiros e sabores de todo o mundo, por ocasião do Festival de Gastronomia de Macau. Na sua 17ª edição, o evento acontece entre 10 e 26 de Novembro e conta também com espectáculos de música ao vivo, jogos e concursos de cervejas, bem como outras actividades de animação. II-VII



去第十七屆澳門美食節發現「新煮意」

Novos horizontes na 17^a edição do Festival de Gastronomia de Macau

「第十七屆澳門美食節」於十一月十日正式開鑼，由澳門餐飲業聯合商會主辦，澳門飲食業工會、澳門新聞工作者協會、澳門烹飪協會及澳門西菜麵飽工會協辦，澳門特別行政區政府旅遊局、澳門基金會、民政總署及環保局贊助，一連十七日假「澳門西環湖廣場」舉行。主辦機構藉著是屆美食節響應澳門申辦「世界美食之

都」的工作，深化特區躋身聯合國教科文組織創意城市之列的內涵；還期望構建以本地中小微型餐飲企業為主體的國際性市場營銷平台，將本地餐飲企業展示給世界各地的遊客及餐飲業同行。

今屆以「發現美食新煮意」為主題，糅合「美食航海」元素，揚帆帶領市民及遊客展開味蕾之旅。由澳門傳統美食出發，嚐

遍大江南北、世界各地的美點佳餚。屆時會分區展示澳門多元的飲食文化，如「中式酒樓街」、「亞洲美食街」、「歐陸美食街」、「風味美食街」、「甜品街」等五大美食街，邀請超過一百家特色餐飲商號參與。與往常一樣，主辦機構特別邀請26家日本著名餐飲商號參與，打造「日本村」，讓市民及遊客足不出戶也可以一嘗

東瀛滋味。與「日本村」毗鄰，更設有多款遊戲攤位，設有豐富獎品，讓市民及遊客擁有難忘的晚上。

日期：11月10至26日

時間：星期一至四 17：00 至 23：00

星期五至日 15：00 至 24：00

地點：澳門西灣湖廣場(旅遊塔前地)



A 17^a edição do Festival de Gastronomia de Macau tem início no dia 10 de novembro, organizada pela União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau, com a colaboração da Associação de Operários Iam Sek Ip Kong Vui de Macau, da Associação dos Trabalhadores da Comunicação Social de Macau, da Associação de Cozinha de Macau e da Associação de Empregados de Restaurantes e Padarias de Macau. O evento tem também o apoio da Direção dos Serviços de Turismo, da Fundação Macau, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e

da Direção dos Serviços de Proteção Ambiental, e realiza-se na Praça do Lago Sai Van por 17 dias consecutivos. A organização decidiu enquadrar o evento na candidatura de Macau à rede de Cidades Criativas da Unesco (grupo que passou oficialmente a integrar desde a passada quarta-feira, 1 de novembro) afirmando Macau como “Capital Mundial da Gastronomia”, e espera poder criar plataformas comerciais de nível internacional para as pequenas, médias e microempresas de restauração locais, dando-as a conhecer aos turistas e empresas de todo o mundo. Esta edição tem como tema “Descobrir

novos horizontes gastronómicos”, combinando elementos de “navegação gastronómica” que transportarão as papilas gustativas dos residentes e turistas numa viagem de sabores. Começando na gastronomia tradicional de Macau, serão também apresentados sabores de todas as regiões da China e do mundo. No evento, diversas secções irão mostrar a diversidade da cultura culinária de Macau, como a “Rua dos Restaurantes Chineses”, a “Rua da Gastronomia Asiática”, a “Rua da Gastronomia Europeia”, a “Rua dos Sabores Locais” e a “Rua dos Doces”. Mais de uma centena de empresários do setor irão estar

representados nestas secções. Como já é habitual, a organização convidou 26 das mais conhecidas empresas do setor alimentar e de bebidas do Japão, criando uma “Vila Japonesa” que dará a conhecer aos residentes e turistas os sabores nipónicos sem terem de se deslocar ao país. Ao lado da “Vila Japonesa” haverá várias tendas com jogos e diversos prémios para fazer da experiência um momento inesquecível. ▽

Data: 10 a 26 de novembro

Horário: De 2^a a 5^a das 17:00 às 23:00

De 6^a a Domingo das 15:00 às 24:00

Local: Praça do Lago Sai Van

澳門美食節怎樣誕生？

Como nasceu o Festival de Gastronomia de Macau?

話說第一屆美食節可以從現在追溯到十七年前，當時以突顯本地美食文化為主，配合攤位遊戲及助興節目，深受居民愛戴。十七年後的今日，當時只提供本地美食的嘉年華已經發展成為擁有不同國家風味美食、遠近馳名的澳門盛事。首屆澳門美食節於2001年末假舊皇宮前地(現十六浦址)舉行，規模較小，只有本地餐飲商號參與。雖則如此，但美食節以嘉年華形式舉行，配以歌舞表演作娛興節目，整個活動氛圍好不熱鬧，成為居民當時工餘課後的聚首一堂、消遣必到之地。鑑於首屆美食節得到參加者反應空前熱烈，第二年移師場地較為寬敞的澳門西環湖廣場舉行，加上場地設施為新落成，主辦機構設置大舞台，預留攤位遊戲區域，能夠容納更多商號參與之餘，亦能夠提供更豐富的體驗予居民及遊客，自此地址一直沿用至今。

適逢澳門格蘭披治大賽車50週年，第三屆澳門美食節被納入成為連串週年慶祝活動的其中之一，旨在讓遠道而來的車迷能夠在澳門欣賞精采的賽事之餘，亦能夠體驗澳門的多元化美食。因此，第三屆澳門美食節亦是首次加入其他地區美食元素，分為「澳門街」、「大中華美食街」及「葡國街」三個特色主題。自此，澳門美食節便成為「澳門格蘭披治大賽車」的配套活動之一，舉辦日期隨著賽事而變動。

為了令澳門美食節能夠帶給居民及遊客新意，主辦單位每年都會在噓頭上花盡心思，讓居民及遊客百逛不厭。2006年，主辦單位為響應澳門世遺年，特別舉行「澳博冰雪世遺冰燈展」，由哈爾濱冰雕大師打造，以精瑩剔透的冰雕及冰燈展示澳門的世遺景點，包括：大三巴、媽閣廟等，將世遺元素加入美食節盛會當中。

配合美食節舉辦日期正好在秋季，氣候怡人，籠罩著澳門的悶熱和潮濕已經褪去，非常適合扶老攜幼，舉家到戶外享受美食、遊玩及欣賞文藝表演。自第十一屆開始，主辦機構以合家歡的主題樂園形式包裝美食節，使節日盛會氣氛更加濃厚熱烈。當時更首次邀請日本餐飲隊伍參加美食節，將西環湖廣場下層打造成富有日本建築特色的「日本村」，將日本美食、文藝表演帶來澳門，讓居民及遊客能夠體驗日本傳統廟會。

日本菜餚一直廣受本地居民及遊客喜愛，主辦單位於第十四屆澳門美食節再次打造「日本村」。不過今次主辦單位特別邀請美食雲集的關西著名餐飲商號參與，包括：大阪、兵庫、京都及和歌山等25家日本特色商戶參展，讓食客用他們的味蕾遊歷一趟日本關西。

今屆澳門美食節主辦單位再次邀請日本著名餐飲商號外隊參與盛會，不知道會來自日本的哪一個地區呢？還是綜合全日本的美食呢？我們拭目以待。▼



A primeira edição do festival ocorreu há 17 anos, sendo na altura a gastronomia e a cultura local as atrações principais, aliadas a tendas com jogos e outros espetáculos, e sendo este acarinhado pelos residentes. Viajando até hoje, o festival que só disponibilizava gastronomia local evoluiu hoje para um evento com a participação de tradições culinárias de vários países, sendo já um evento com reputação internacional.

O festival de 2001 foi organizado em frente ao antigo Macau Palace (atual Ponte 16) e teve uma dimensão reduzida, participando apenas os membros locais do setor. Ainda assim, o festival realizou-se de forma carnavalesca, juntando espetáculos de dança e performances, e criando um ambiente animado que atraiu a população depois

do final do trabalho ou das aulas. Devido à participação entusiástica na primeira edição, a partir da 2ª edição o festival foi transferido para a Praça do Lago Sai Van. Nestas novas instalações, o festival pôde proporcionar mais espaço às entidades comerciais e uma experiência mais rica aos turistas e residentes, tendo-se por isso mantido posteriormente neste local.

Coincidindo com a 50ª edição do evento anual de desporto automóvel Grande Prémio de Macau, o terceiro festival de Gastronomia de Macau foi inserido neste evento, e desta forma os fãs de automobilismo puderam desfrutar de um evento de classe mundial e provar gastronomia de várias culturas. Foram introduzidos pela primeira vez elementos gastronómicos internacionais, estando as áreas de

alimentação divididas em três secções: Rua de Macau, Rua de Gastronomia Chinesa, e Rua Portuguesa. Desde então, o Festival da Gastronomia de Macau tornou-se numa das atividades no âmbito do Grande Prémio de Macau, e por isso a sua data varia de acordo com o calendário deste evento.

Para trazer sempre novidades aos residentes e turistas em Macau, a organização tenta todos os anos diversificar a oferta. Em 2006, em resposta ao Ano do Património Mundial de Macau, foi realizado o “Espetáculo de Lanternas de Gelo”, contando com a presença de um conhecido escultor de gelo de Harbin que reproduziu os pontos turísticos de Macau em gelo, incluindo as Ruínas de São Paulo e o Templo de A-Má. Juntou-se assim o património histórico à gastronomia.

Quando o festival passou a realizar-se na época do outono, devido ao clima agradável da estação que substitui o calor húmido, foi decidido juntar as artes à gastronomia. A partir da 11ª edição, o Japão passou a participar no festival, e foi criada uma “Vila Japonesa”, que une a gastronomia à arte e dá a conhecer as tradições nipónicas.

Sabendo que a cozinha japonesa é muito apreciada pelos turistas e residentes, a organização manteve a “Vila Japonesa”, e na 14ª edição convidou 25 famosos estabelecimentos de Kansai, incluindo de Osaka, Hyogo, Quioto e Wakayama, permitindo ao público que experimentasse os sabores desta parte do país.

Nesta edição, o Japão marcará mais uma vez presença. Mas qual será a região representada? Será todo o país? É esperar para ver (ou provar).▼

澳門 — 美食百花齊放的城市 Macau, cidade de gastronomia diversa



我們之所以能夠在澳門品嚐世界各地每個角落的美食，是與歷史背景有莫大的關係。

15 世紀，澳門開埠，成為歷史首個最大的貿易港口，溝通亞洲、歐洲及美洲的貿易橋樑。當時的日本、菲律賓等亞洲國家和地區，通過澳門作為貿易中轉港，將業務連接到世界各地。16至17世紀期間，葡萄牙商船隊伍途經非洲、印度、馬六甲抵達澳門，並以此為據點，向外拓展與印度、菲律賓、日本以及遠至歐美國家的貿易關係；與此同時，澳門又作為中國內地開放世界的貿易港口。當時的澳門，不論在烹調方法、食材處理上都受到各國餐飲文化影響，其中最能夠體現受到西方影響的菜式想是一定是澳門獨有的土生菜。當時葡萄牙商隊抵達與家鄉距離三個月航程的澳門，對家鄉的菜餚十分思念。於是在澳門本地現有的食材上加工，再加入航程中取得的香料，烹調出混有中葡特色的佳餚。再者，葡萄牙人在澳門

落地生根，使得一些沿自本地或者葡國的菜色加入本地的煮法及材料，而經過數百年演變成今天的澳門傳統葡國菜。馳名中外的土生菜有夾雜北歐印度風味的免治，薈萃亞洲香料的馬介休，融合果亞風味及東南亞椰奶的椰汁糕等，道道皆是富有澳門本地餐飲文化及葡萄牙航海歷史背景的特色佳餚。除此之外，當時以澳門為中轉貿易港的國家，均在澳門的餐飲文化上留下不可磨滅的痕跡。習慣華洋雜處的澳門居民，對異地文化衝擊接受程度較高，以致異地餐飲文化能夠輕易在澳門蓬勃發展起來，因此我們在街道上不難找到其他國家菜色的蹤跡，例如：日本菜、泰國菜及歐美國家菜式等。澳門城市雖小，但美食五臟俱全，這亦是年年吸引嘴饞的遊客來澳的原因。近年澳門飲食業聯合商會更將散布在澳門不同角落的佳餚，集中在「澳門美食節」讓市民及遊客能夠一次過感受澳門多元的美食文化。▼

Facto de podermos em Macau experimentar sabores de todos os cantos do mundo está intimamente relacionado com o passado histórico da região.

No século XV, Macau abriu-se ao comércio e tornou-se no maior porto comercial da região, ligando a Ásia, a Europa e a América. Na altura, países e regiões da Ásia como o Japão e as Filipinas tinham Macau como entreposto, ligando-se assim ao resto do mundo. Entre os séculos XVI e XVII, os barcos portugueses de mercadorias passavam pela África, Índia e Malaca antes de chegar a Macau, tendo na região o seu ponto central. A expansão tinha em vista as relações comerciais com países longínquos como a Índia, Filipinas, Japão. Ao mesmo tempo, Macau era também a abertura comercial da China para o resto do mundo. Nesta época, Macau foi influenciado pela gastronomia

de vários países, tanto em termos de formas de cozinhar como em termos de ingredientes, e nada reflete melhor este fenómeno do que a culinária macaense. Naquele tempo, os comerciantes portugueses faziam uma viagem de três meses até chegarem a Macau, e por isso sentiam imensa falta dos pratos da sua terra-natal. Por isso, usando os ingredientes disponíveis em Macau e juntando os condimentos trazidos nas embarcações, eram cozinhados pratos de uma união sino-macaense. Para além disso, os portugueses criaram raízes em Macau, o que fez com que um pouco da sua gastronomia fosse introduzida neste local, o que depois de séculos de evolução gerou a atual cozinha tradicional macaense. Existem famosos pratos macaenses como o minchi, que une sabores do norte da Europa e da Índia, como o bacalhau macaense com condimentos asiáticos, e o doce de coco unindo sabores de Goa com o leite de coco do sudeste asiático - tudo pratos ricos em cultura macaense e história portuguesa.

Para além destes exemplos, todos os países que tinham Macau como porto de passagem deixaram sua marca culinária inextinguível. Os habitantes de Macau, habituados a esta mistura sino-ocidental, possuem uma tolerância elevada ao choque cultural entre regiões diferentes, podendo, assim, as gastronomias estrangeiras crescer e popularizar-se, e por isso não é difícil nos dias de hoje encontrar pelas ruas todo o tipo de vestígios culinários de outros países, como das cozinhas japonesa, tailandesa, europeia ou americana. Embora pequena, Macau é uma cidade grande em termos gastronómicos, o que constitui também um ponto de atração para os turistas que a visitam todos os anos.

Nos últimos anos, a União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau tem vindo a divulgar em Macau todo o tipo de culturas culinárias, dando a conhecer aos cidadãos e turistas os diversos sabores de Macau através do Festival de Gastronomia de Macau. ▼

「日本村」載譽歸來 “Vila Japonesa”

主辦機構除了致力推動本地飲食文化之餘，同時在西環湖下層打造特色異國風味美食主題，希望市民及遊客能夠在這彈丸之地享盡本地特色美食，又可以一嘗異地風味佳餚，是屆亦不會例外。

主辦機構組織二十六家日本著名餐飲商號，打造成「日本村」，由來自日本的名廚將當地名菜原汁原味帶到澳門，讓市民及遊客可以體驗日本餐飲文化、日本傳統表演及精彩節目。

A organização do festival, além da promover a gastronomia local, criou também uma zona de promoção da gastronomia internacional para que, enquanto desfrutam da gastronomia local, os habitantes e turistas possam também experimentar iguarias vindas de outros países, proporcionando-se assim uma experiência inigualável.

A organização conta por isso com a participação de 26 famosos estabelecimentos de gastronomia japonesa, que formam a “vila japonesa”. Vários chefes de renome trazem a Macau pratos onde se mantêm os sabores de receitas originais, podendo assim habitantes e turistas desfrutar da cultura e gastronomia características do Japão, e ainda assistir a performances tradicionais japonesas.

服務時間：

星期一至四 17：00至23：30

星期五至日 15：00至00：30

Horário do Serviço:

2ª a 5ª das 17h às 23h30

6ª a Domingo das 15h às 00h30



晚晚狂歡 Espetáculos

台下美食多姿多彩，台上表演更是精彩絕倫。主辦單位為了令節日氣氛更加熾熱，特別邀請日本網絡紅人《PPAP》的原唱人PIKO太郎為美食節揭開序幕，將現場氣氛推到最高點。

主辦機構除了致力提供最多元化的美食之外，還安排每晚上演精彩的表演節目。於11月8日，與觀眾一齊高唱洗腦神曲《PPAP》；來自日本千葉縣的PIKO太郎是唱作型歌手，其《PPAP》短片上載到YouTube後受到各大主流媒體及知名巨星關注，自此風靡全球，登上美國BILLBOARD排行榜前100位。除了有PIKO太郎打響頭炮以後，主辦單位更每晚安排餘慶節目，包括：少數民族歌舞表演、經典金曲獻唱、舞蹈、魔術及武術表演，還有啤酒競飲大賽及主題之夜；除了特邀表演嘉賓以外，日前主辦單位更公開徵集表演節目，招募各方表演達人在舞台上一展所長，鼓勵全城身體力行參與這項盛事。

Além das explosões e misturas de sabores que se podem sentir um pouco por todas as “ruas” do festival gastronómico, a organização esforçou-se por elevar ainda mais a qualidade do festival ao programar um conjunto de espetáculos no palco do evento. Para tal, os promotores não pouparam esforços e vão trazer como convidado especial para a cerimónia de abertura do festival o cantor japonês Pikotaro, que deu voz ao grande sucesso “PPAP”. Oriundo do Japão, Pikotaro é um cantor-compositor que através do Youtube se tornou num sucesso mundial online com a canção “PPAP”. Com esta popularidade, a música entrou inclusivamente para o Top 100 da Billboard americana. Além da atuação da ‘estrela’ Pikotaro, a organização preparou outras espetáculos, incluindo atuações de minorias étnicas, danças e canções clássicas, espetáculos de magia e artes marciais. Haverá ainda ao longo de todo o festival um concurso de cervejas. Além dos convidados especiais, a organização anunciou uma performance coletiva, para a qual foram convidados artistas de várias áreas para animar o festival.



「閃付」美食節 “Quick Pass” no Festival da Gastronomia

以往美食節均以代金券予消費者使用，因應消費模式改變及迎合經濟發展，是屆更首次提供電子支付方式，為市民及遊客提供更快捷便利的支付模式。主辦機構與中國銀行澳門分行合作，於美食節舉辦期間限量發行免按金的「中銀美食閃付卡」及「銀聯二維碼支付」。屆時各個商號都會安裝拍卡機及二維碼收款工具，市民及遊客可以憑藉有閃付功能的銀聯信用卡、中銀電子錢包卡或「銀聯錢包」應用程式即可消費，現場更可為閃付卡增值，最高儲值額為澳門幣三百元正。而國內的遊客可以使用能夠支持掃描銀聯二維碼支付的手機應用程式，掃描商號提供的獨立二維碼，即可完成支付。

主辦機構於美食節舉行期間在南灣國際銀行、黑沙環華僑永亨銀行、氹仔中央公園、及關閘廣場(入境處左側)提供免費穿梭巴士。

Em edições anteriores eram fornecidos ao público do festival cupões para consumo, mas devido às mudanças nos hábitos de consumo este ano, pela primeira vez, será introduzido um método de pagamento eletrônico, proporcionando a habitantes e turistas uma forma mais cómoda de pagamento. A organização do festival, juntamente com o Banco da China de Macau, tentou nesta edição diminuir o uso de numerário com a utilização do ‘quick pass’ e do pagamento com código QR. Nesta edição, todos os estabelecimentos participantes irão contar com o sistema necessário para estas formas de pagamento, e o público poderá usar cartões bancários com tecnologia ‘quick pass’, carteira eletrônica do Banco da China ou carteira eletrônica Union Pay. No local pode utilizar-se o ‘quick pass’ até um montante máximo de 300 patacas por carregamento. Os visitantes da China continental poderão utilizar o pagamento por código QR, fotografando o código disponível em cada local. A organização do evento irá disponibilizar serviços de transporte grátis a partir de vários locais: edifício do Banco Luso; agência do banco OCBC Wing Hang na Areia Preta; Parque Central da Taipa; e Praça das Portas do Cerco (à esquerda dos serviços de imigração).



日本佳餚盛宴

O melhor do Japão à mesa

澳門美食節今年再度主打日本菜，打造別具特色的「日本村」，致力讓大眾享受到關西佳餚。

關西地區位於日本本州，因囊括日本重要都會——大阪及京都而遠近馳名，奈良、和歌山縣、兵庫縣及滋賀縣亦同在區內。關西不單擁有著名的旅遊景點，其美食佳餚同樣相當有名。

云云美食，《澳門平台》下面特意準備了本屆美食節不容錯過的日本料理清單。

Mais uma vez, a organização do Festival de Gastronomia de Macau aposta na culinária japonesa e promete criar o ambiente de uma pequena vila nipónica para transportar os visitantes numa viagem gastronómica à região de Kansai.

A região de Kansai está localizada na ilha principal do Japão e é uma das mais conhecidas por abrigar duas das

principais prefeituras do país: Osaka e Quioto. Fazem parte da área ainda as prefeituras de Nara, Wakayama, Hyogo e Shiga. Kansai não é famosa apenas pelos pontos turísticos, mas também pela sua deliciosa gastronomia.

Para ajudá-lo a escolher entre tanta oferta, o PLATAFORMA preparou uma pequena lista dos pratos japoneses imperdíveis nesta edição do evento.



燒鳥 YAKITORI 「焼き鳥」

雞件及雞內臟串在竹籤上，用炭火燒烤而成，配以由味醂(黃豆和糖)製成的皮重醬。是在日本節慶裡非常熱門的小食。

Pedaços de frango e miúdos num espeto, grelhados na brasa. É acompanhado do molho tare, feito com 'mirin' (soja e açúcar). Muito popular nos festivais japoneses.

壽喜燒 SUKIYAKI 「すき焼き」

是為一種日式火鍋，把薄切肉片、莢果及蔬菜，如白菜、花椰菜、昆布、豆芽、芥菜、大蒜等放在鐵鍋裡烹調。

Uma espécie de ensopado com carne em fatias finas e legumes e verduras

como 'pak-choi', couve-flor, 'shinkiku', 'moyashi', agrião, alho francês, tudo cozido numa panela de ferro.

拉面 RAMEN 「ラーメン」

濃厚湯底配以肉類和蔬菜等多樣食材，熱哄哄時最好吃，故冬天時特別受歡迎。

Suculenta sopa de massa com muitos ingredientes como carne e legumes. É consumido bem quente e por isso muito apreciado durante o inverno.

大阪燒 OKONOMIYAKI 「お好み焼き」

糅合多種食材的一種煎餅。「Okonomi」意指「你喜歡的」，「yaki」意指「燒」；因此是由顧客自己選材料來製作個人獨

一無二的「大阪燒」。

Uma espécie de panqueca com uma variedade de ingredientes. Okonomi significa "o que tu gostas", e yaki significa "grelhado". Portanto, o cliente escolhe os ingredientes para compor o seu próprio Okonomiyaki.

壽司 SUSHI 「寿司」

這可能是最傳統的日本料理。主材料是白飯，并用米醋調味，帶出別有風味的香氣。放入生魚片或將之置於飯面，又或是加紫菜卷起來食。

É talvez a comida mais tradicional japonesa e os principais ingredientes são arroz cozido e temperado com

molho de vinagre de arroz, o que dá um aroma e um sabor diferenciado, e peixe cru no recheio ou cobertura ou enrolado em nori.

串炸 KUSHIKATSU 「串カツ」

將肉或蔬菜串起來，裹粉漿後油炸。佐酒必備！

Feito à base de carne de porco e legumes panados e fritos num espeto de bambu. Não se esqueça da cerveja para acompanhar!

日式燒肉 YAKINIKU 「焼肉」

「Yakiniku」意指「烤肉」，是日本著名又熱門的日式燒烤。用煤氣爐或炭爐烹調薄切肉片和蔬菜，常配以皮重醬(甜濃豆醬)調味。

Yakiniku significa "carne grelhada" e é assim que é chamado o famoso e popular churrasco japonês. Consiste em fatias finas de carne e legumes grelhados numa churrasqueira de gás ou carvão e geralmente consumido com 'tare' (molho de soja adoçado e grosso).

日式炒面 YAKISOBA 「焼きそば」

按字面就是「炒面」的意思。炒面加上豬肉或雞肉，還有蔬菜。是日本最受歡迎和廉宜的一款食品。

Significa literalmente "massa frita". À massa juntam-se carne ou frango e uma variedade de legumes. É um dos pratos mais populares e baratos no Japão.

天婦羅 TEMPURA 「天ぷら」

外塗小麥粉與蛋汁裹成條狀的蔬果、蔬菜和海鮮，配合醬油(豆醬)或天汁享用。天婦羅是一道經典料理，種類多樣—甚至可做成雪糕。

Tiras de legumes, vegetais e marisco panados. É consumido geralmente com 'shoyu' (molho de soja) ou molho 'tentsuyu'. A tempura é uma refeição clássica e é servida em várias versões – tem inclusive uma variedade em forma de gelado.

肉包子 NIKUMAN 「肉まん」

由米粉搓成，內包豬肉餡再蒸煮而成。健康美味之選！

Pão de farinha de arroz, recheado com carne de porco e cozido ao vapor. Além de saboroso, é muito saudável.

章魚燒 TAKOYAKI 「たこ焼き」

運用特製的鐵板，在麵粉漿中加入章魚後燒熟。另可加入其他餡料：天婦羅碎、薑末和韭菜。

Bolinho de polvo envolto numa massa bem líquida e depois frito numa chapa especial para 'takoyaki'. Outros ingredientes do recheio incluem fatias de tempura ('tenkasu'), gengibre picado e cebolinho.

澳門滋味

Ao sabor de Macau

美食節的宗旨素來是為廣大市民及遊客奉上小城裡最好的佳餚。每年，澳門餐飲聯合商會除特選的10家商戶外，還會邀請符合當屆主題的食店一同參與美食節。今屆美食節的靈感來自「美食航海」，以「發現美食新煮意」為主題。也許大家就以為是以海鮮作主打，但主辦單位表示將於11月10日的開幕儀式上正式揭曉。美味驚喜待揭盅的同時，《澳門平台》做了關於各大受邀食店的簡介以供參考。

四五六上海菜館

這店位於葡京酒店內，是澳門無人不曉的著名食府。美味的點心令人垂涎之餘，「醉雞」、豬肉和螃蟹製成的小籠包也相當有名。如果有小籠包的外表看似粵菜的餐點就可以放下了，因正宗的小籠包的是以薄皮包裹濃郁湯汁，不小心食的話可能會引發尷尬場面。

江戶日本料理

澳門的壽司迷和刺身迷肯定對「江戶」一

點都不陌生。鮮美食材、新鮮三文魚刺身令這店遠近馳名，保證為食客帶來美味的日料之旅。

陸舟餐廳

如果真的是馬可李羅於中國之行後把意大利面帶到意大利，那麼就一點都不驚喜澳門的意大利菜如此出色。陸舟餐廳讓食客一邊享受恬靜海景，一邊享受用木烤箱炮製的薄餅。勢必為第十七屆澳門美食節帶來最地道的意大利風味。

玫瑰園

Café Rosa是澳門的老字號，也是葡菜糅合地道澳門風味的好例子。除了著名的烤沙甸魚和牛排，葡汁海鮮及其他土生葡菜也是必點菜式。

蕃茄屋

在澳門的必到之處肯定是茶餐廳，也就是與食館類似的地方。這類餐廳長年營業，菜式多樣，總是熱鬧非常還有很多美食可供選擇。蕃茄屋就是個好例子，向大家推

recomenda-se os 'dumplings' de porco e caranguejo. Se por fora se parecem exactamente como os primos de Cantão, desengane-se. Este 'dumplings' cozidos a vapor têm por dentro uma sopa que, apesar de deliciosa, pode-se tornar um embaraço para os que gostam de comer sem cuidado.

EDO JAPANESE

Os fãs de 'sushi' e 'sashimi' da cidade por certo conhecem o restaurante Edo. Mais famoso pelo seu fresco e bem tratado salmão cru, este restaurante não olha a meios para garantir uma deliciosa experiência à japonesa.

LA GONDOLA

Se é verdade que Marco Polo levou a massa para Itália após a sua viagem pela China, não será de espantar que em Macau a comida italiana seja tão bem recebida. O restaurante La Gondola, que oferece a quem o frequenta raras vistas para o mar e pizzas em forno de lenha, terá a sua representação nesta 17ª edição com sabores muito italianos.

CAFÉ ROSA GARDEN

O Café Rosa, um antigo estabelecimento



薦：中式馬介休及葡國雞。

祖兒泰式美食

這店著名於其正宗的泰國家常菜，食客可享用美味泰式燒魚。營業時間通常至晚上12點，是城內認識—及喜歡—泰國菜人士的愛店。

印度園林

印度香料又怎能缺席於這個集結全球風味的節日。喜歡食辣的朋友，到印度園林的攤檔保證不會令您失望。

暹羅象泰國菜

據說澳門沒有比這家餐廳做得更好吃的豬

de Macau, é o exemplo perfeito da gastronomia portuguesa servida com o toque da terra. Além de sardinhas assadas e bitoques, não falta também o marisco com molho balichão ou outros pratos macaenses.

TOMATO HOUSE

Em Macau não pode faltar nunca uma ida a um 'cha chaan teng', numa das casas de chá que se assemelham a tasquinhas. Sempre abertas e com menus variados, nunca lhes falta animação e comida farta. O Tomato House é um conhecido exemplo: daqui recomenda-se o bacalhau à chinesa ou a galinha à portuguesa.

JOEY THAI FOOD

Famoso por servir a verdadeira comida caseira tailandesa, este espaço oferece a quem o visita um delicioso peixe grelhado. O estabelecimento fecha por volta da meia-noite e é um dos preferidos numa terra em que bem se conhece e aprecia sabores tailandeses.

INDIAN GARDEN

As especiarias indianas não podiam faltar num festival que representa os sabores



頸肉。豬頸肉肉質本身就較細嫩，經暹羅象泰國菜的獨特烹調後更是美味非常。

萬豪軒

常年住在澳門的人肯定會認識這家酒樓，也是帶初到澳門的朋友嘗試地道口味的地方。蒜蓉焗龍蝦和白酒煮蜆是餐廳的招牌菜。

檸檬車露

嘗盡澳門滋味後要休息一下的話，嘴饞的朋友肯定認識這家店：檸檬車露，這次亦在美食節的攤檔裡。別錯過金莎(Ferrero Rocher)味雪糕哦！

戴樂瑩

do mundo. Para os que gostam de pratos mais picantes, uma visita à barraca do Indian Garden não vai decepcionar.

CHANG SIAM

Diz quem conhece que não há melhor local para comer peçoço de porco grelhado em Macau. A carne conhecida por ser tão tenra quanto saborosa tem fama de ser ainda melhor sob o efeito dos cozinheiros do Chang Siam.

THE PLAZA

Para os que vivem em Macau há largos anos, o The Plaza é já um espaço conhecido. É o tipo de restaurante onde se leva os amigos recém-chegados a experimentar as especialidades locais. A lagosta grelhada com alho e as amêijoas são as especialidades da casa.

LEMONCELLO

Depois de experimentar os sabores da cidade há que fazer uma pausa. Os mais gulosos vão de certo gostar de saber que a mais conhecida gelataria de Macau, a Lemoncello, vai também estar presente. Sugere-se que não percam o gelado de Ferrero Rocher.

Texto de Raquel Dias



第二屆 澳門國際影展 暨頒獎典禮

2nd International Film Festival & Awards • Macao

日期: 2017年12月 8 - 14日
地點: 澳門文化中心

Date: December 8 - 14, 2017
Venue: Macao Cultural Centre

獎盃設計師: 丹特法拉提
Trophy designed by Dante Ferretti



主辦單位 Organizers 澳門特別行政區政府旅遊局 Direcção dos Serviços de Turismo Macao Government Tourism Office 澳門影視製作文化協會 Associação de Cultura e Produção de Filmes e Audiovisuais de Macau Macau Film & Television Production and Culture Association	合辦單位 Co-Organizers 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau 民政總署 Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais	支持單位 Supporting Entity 澳門基金會 Fundação Magau				
首席贊助單位 Premium Sponsors MELCO RESORTS & ENTERTAINMENT 新濠博亞娛樂 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group 永利 Wynn 澳門金沙度假區 Sands RESORTS MACAU 太陽城集團 SUN CITY GROUP	特別贊助單位 Special Sponsor 太陽城集團 SUN CITY GROUP	大會指定場地 Official Venues 澳門文化中心 澳門科學館 MACAO SCIENCE MUSEUM				
青銅贊助單位 Bronze Sponsor MGM 美高梅	場地贊助單位 Venue Sponsor 澳門文化中心	大會指定郵車 Official Car Timber West	大會指定汽車夥伴 Official Vehicle Partner BMW	大會指定飲品贊助單位 Official Beverage Sponsor Pilsener Beer	大會指定飲水贊助 Official Water Sponsor blk	大會指定電話服務夥伴 Official Telecom Partner CTM 澳門電信
大會票務 Official Ticketing Ticketing	贊助 Sponsors Sponsors	大會指定媒體夥伴 Media Partners Media Partners	大會指定電視廣播夥伴 Official TV & Radio Partners TV & Radio Partners	大會網絡營銷及推廣夥伴 Official Digital Marketing Digital Marketing		
業界夥伴 Industry Partners Industry Partners						